

ФАРҒОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019. Fil.05.02 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

ҲОЖИЕВА ЗАРИНА БАХТИЯРОВНА

БАДИИЙ МАТННИНГ МИЛЛИЙ-МАДАНИЙ ХУСУСИЯТИ
(ТУРЛИ ТИЗИМЛИ ТИЛЛАР МАТЕРИАЛИ АСОСИДА)

10.00.11 – Тил назарияси. Амалий ва компьютер лингвистикаси.

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Ҳожиева Зарина Бахтияровна

Бадий матнинг миллий-маданий хусусияти

(турли тизимли тиллар материали асосида) 3

Ҳожиева Зарина Бахтияровна

Национально-культурная специфика художественного текста

(на материале разносистемных языков) 27

Hojiyeva Zarina Bakhtiyarovna

National-cultural specifics of literary text

(on the matter of multi-system languages) 51

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works 55

ФАРҒОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019. Fil.05.02 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

ҲОЖИЕВА ЗАРИНА БАХТИЯРОВНА

БАДИИЙ МАТННИНГ МИЛЛИЙ-МАДАНИЙ ХУСУСИЯТИ
(ТУРЛИ ТИЗИМЛИ ТИЛЛАР МАТЕРИАЛИ АСОСИДА)

10.00.11 – Тил назарияси. Амалий ва компьютер лингвистикаси.

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси хузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2019.1.PhD/Fil768 рақами билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетияда бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (Ўзбек, рус, инглиз (резюме)) веб-саҳифанинг www.fdu.uz ҳамда «ZiyoNet» ахборот таълим портали www.ziyounet.uz манзилларига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар: Ашурова Дилярам Умаровна
филология фанлари доктори, профессор

Расмий олопенглар: Ҳошмтов Гапшиер Мирзааҳмадович
филология фанлари доктори, профессор

Зокиров Мухторали Турдалиевич
филология фанлари номзоди, доцент


Етакчи ташкилот: Мирзо Улугбек номидаги Ўзбекистон миллий университети


Диссертация ҳимояси Фарғона давлат университети хузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.03/30.12.2019. Fil.05.02 рақамли Илмий кенгашнинг « 4 » август 2020 йил соат 11⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтди. (Манзил: 150100, Фарғона шаҳри, Мураббийлар кўчаси, 19-уй. Тел: (99873) 244-44-02; e-mail: fardu_info@umail.uz).


Диссертация билан Фарғона давлат университети Ахборот-ресурс марказида таништириш мумкин (83 рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 150100, Фарғона шаҳри, Мураббийлар кўчаси, 19-уй. Тел: (99873) 244-44-02.

Диссертация автореферати 2020 йил « 29 » июль кунин тарқатилди.
(2020 йил « 29 » июль даги 9 рақамли реестр баённомаси)




А.А. Қосимов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш
райси, филол.ф.д., профессор


И.Т. Ҳожашиев
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш
кошби, филол.ф.и., доцент


А. Мамажонов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш
кошидаги илмий семинар райси,
филол.ф.д., профессор

КИРИШ (филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Тилшунослик фанининг замонавий ривожланиш босқичида тил ходисаларини антропоцентрик парадигма доирасида тадқиқ қилишга кучли қизиқиш кузатилмоқда. Бу эса коммуникатив тилшунослик, когнитив тилшунослик, этнолингвистика ва лингвомаданиятшунослик сингари бир қатор фанлар кесишувида тилга нисбатан фанлараро интеграл ёндашувни тақозо этмоқда. Ушбу тадқиқот антропоцентризм доирасида бажарилган бўлиб, у тилларни ўрганишда оламнинг миллий ва лисоний манзарасини яратишда инсон ролини, инсон омилини биринчи ўринга қўювчи методологик тамойил сифатида кўриб чиқилди.

Бадиий матнни тадқиқ қилиш антропоцентрик парадигма билан бевосита боғлиқ, чунки «инсон томонидан яратилувчи матн инсон фикрининг ҳаракатини акс эттиради, тил воситалари ёрдамида фикр динамикаси ва уни етказиб бериш усулларини қайд этган ҳолда, эҳтимолий оламларни барпо этади.»¹

Бадиий матнни тадқиқ қилишга бағишланган бир қатор илмий ишлар мавжуд бўлишига қарамасдан, бадиий матннинг миллий-маданий хусусияти муаммоси етарли даражада ўрганилмаган. Маълумки, бугунги кунда Ўзбекистон Республикасида фан ва таълим соҳасида улкан ўзгаришлар содир бўлмоқда. Миллий маданиятни сақлаш ва ривожлантиришга, халқаро маданий алоқаларни мустаҳкамлашга алоҳида эътибор қаратилмоқда. Бинобарин, «мамлакатимизда маданият ва санъат тараққий этмаса, жамият ривожланмайди. Халқимизнинг ривожланиш даражаси аввало миллий маданиятимизга қараб баҳоланади. Шу маънода, маданият – бу халқимиз, жамиятимиз қиёфасидир. Биз Ўзбекистоннинг янги қиёфасини яратишга киришган эканмиз, буни аввало миллий маданиятимизни ривожлантиришдан бошлашимиз лозим.»² Шу муносабат билан тил ходисаларининг миллий-маданий хусусиятини ўрганиш энг муҳим вазифалардан биридир. Мазкур ишда инглиз ва ўзбек тилларидаги бадиий матнлар материали асосида оламнинг миллий-маданий манзараси репрезентациясининг ўзига хосликлари антропоцентризм ва фанлараро интеграл ёндашув нуқтаи назаридан ўрганилди, бу эса амалга оширилган тадқиқотнинг долзарблиги ва назарий аҳамияти юқорилигидан далолат беради.

Ушбу диссертация доирасида амалга оширилган тадқиқотлар Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сонли «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар

¹ Маслова В.А. Лингвомаданиятшунослик: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений – М.: Издательский центр «Академия», 2001 – С.8.

² Мирзиёев Ш.М. Маданият ва санъат соҳасидаги долзарб масалалар муҳокамасига бағишланган йиғилиш. 25.12.2017й.

http://www.uza.uz/oz/politics/prezident-madaniyat-va-sanat-so-asi-ra-barlari-bilan-yi-ilish-25-12-2017?month=12&year=2017&ELEMENT_CODE=prezident-madaniyat-va-sanat-so-asi-ra-barlari-bilan-yi-ilish-25-12-2017&SECTION_CODE=politics

стратегияси тўғрисида»ги Фармонида, 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сонли «Фанлар академияси фаолияти, илмий-тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарорида, 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сонли «Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича кўшимча чора-тадбирлар тўғрисида»ги Қарорида ҳамда мазкур фаолиятга таълуқли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялар тараққиётининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.

Кўплаб хорижлик тилшунослар F. Boas, W. Humboldt, E. Sapir, A. Wierzbicka ва бошқалар тилларнинг миллий-маданий хусусияти борасида тил ва маданиятнинг ўзаро таъсири масалалари билан шуғулланганлар³. Когнитив тилшунослик ва лингвомаданиятшунослик соҳаларида Ch. J. Fillmore, R. Jackendoff, R. Lado, G. Lakoff, R. Langacker, G. Miller, E. Rosh, R. Shank, J. Searl, B. Shore ва D. Tannen сингари олимларнинг тадқиқотлари⁴ бизга маълум. Матн назарияси эса T. Dijk, N. Enkvist ва R. Jakobson кабиларнинг ишлари⁵да ўрганилган.

Рус тилшунослигида лингвомаданиятшунослик масалалари рус олимлари Н.Ф. Алиференко, С.Г. Воркачев, В.В. Красных, В.А. Маслова, Ю.С. Степанов,

³ Боас Ф. История и наука в антропологии: ответ / Пер. Ю. С. Терентьева // Антология исследований культуры. – СПб.: Университетская книга, 1997. – Т.1. – С.528-535.; Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию: Пер. с нем. / Общ. ред. Г.В. Рамишвили; Послесл. А.В. Гулыги и В.А. Звегинцева. – М.: ОАО ИГ «Прогресс», 2000. – 400с.; Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М. 1993; Wierzbicka A. Semantics, culture and cognition: Universal human concepts in culture-specific configurations. – New York: Oxford University Press, 1992. – 416 p.

⁴ Fillmore C.J. Frame semantics//Linguistics in the morning calm: Selected papers from the SICOL, 1981. – Seoul: 1982. – P. 111–137; Jackendoff R. What is a concept? // Frames, fields and contrasts. New Essays in semantics and lexical organization. Hillsdale: 1992. – P. 191–209; Lado R. Linguistics across cultures. Applied linguistics for language teachers. Ann Arbor: Univ. of Michigan Press, 1957. – 160 p.; Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. – Chicago: University of Chicago Press, 1980. – 242 p.; Langacker R.W. Concept, image and symbol: The cognitive basis of grammar. Berlin, N.Y.: Mouton de Gruyter, 1991. – 395 p.; Miller G. A. Images and Models, Similes and Metaphors// Metaphor and Thought. Ed. by A. Ortony. Cambridge – London. Cambridge University Press, 2005. – P. 202 – 250; Rosh E. Principles of categorization// Cognition and Categorization. Hillsdale, New Jersey: Lawrence – Erlbaum, 1978. – P. 27-48; Searle J.R. Metaphor/ Metaphor and Thought. – Cambridge, London, New York: Cambridge University Press, 1982. – P. 92-116; Shank R. C. Reminding and memory organization: An Introduction to MOP// Strategies for natural language processing. Hillsdale: 1982. – P. 455-493; Shore B. Culture in Mind. – Oxford. Oxford University Press, 1996. – 428 p.; Tannen D. Gender and discourse. Cambridge University Press – 1994. – 216 p.

⁵ Dijk van T.A. Studies in the pragmatics of discourse/ The Hague: Mouton, 1981. – Vol. XI. – 331 p.; Jakobson R. Language in literature/ Ed. Krystina Pomorska, Stephen Rudy. – Cambridge; L.: The Balknap Press of Harvard UP, 1987. Enkvist N. Current trends in text linguistics / ed. Wolfgang U. Dressler. – Berlin, New York: de Gruyter 1978. – 308 p.

В.Н. Телия ва Р.И. Фрумкиналарнинг ишлари⁶ да кўриб чиқилган. Мазкур ишларда тил ва маданиятнинг ўзаро муносабати муайян лингвомаданий мажмуа сифатида кўриб чиқилган, яъни ушбу мажмуада тил маданиятни яратиш, ривожлантириш, сақлаш ва трансляция қилиш воситаси сифатида тарифланган.

Оламнинг лисоний манзараси муаммоси Н.Д. Арутюнова, В.И. Постовалова, Б.А. Серебренников ва А.А. Уфимцева сингари тадқиқотчилар томонидан борликни тил орқали англашнинг ўзига хос усули сифатида ўрганилган. Тил ва маданият муносабати, концептлар Н.Н. Болдырев, Ю.Н. Караулов ва Е.С. Кубрякова томонидан когнитив тилшунослик ва лингвомаданиятшуносликнинг асосий бирликлари сифатида когнитив ёндашиш орқали ўрганилган⁷. Бадиий матн таҳлили билан боғлиқ масалалар И.В. Арнольд, М. Бахтин, И.Р. Гальперин, Ю.М. Лотман ва З.Я. Тураеваларнинг ишларида ўрганиб чиқилган⁸.

Ўзбек тилшунослигида эса тил ва маданият муносабати масалалари билан Д.У. Ашурова, Г.Х. Боқиева, М.Р. Галиева, Н.М. Джусупов, С.М. Зокирова, Ш.М. Искандарова, С.М. Қурбонова, Р.У. Маджидова, А. Мамажонов, А.Э. Маматов, Н.М. Махмудов, Н.З. Насруллаева, А.С. Содиқов, Ш.С. Сафаров, М.Э. Умархужаев, Ш.Р. Усманова, Г.М. Ҳошимов ва Д.С. Худойберганова каби олимлар шуғулланганлар⁹. Аммо, олимлар бадиий матн масалаларига жиддий

⁶ Алефиренко Н.А. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учеб. пособие – М.: Флинта: наука, 2010. – 288с.; Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. М. Гнозис, 2004. 236 с.; Красных, В. В. Коммуникативный акт и его структура // Функциональные исследования: сб. ст. по лингвистике. Вып. 4. С. 43-44; Маслова В.А. Современные направления в лингвистике: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений – М.: Издательский центр «Академия», 2008 – 272 с.; Степанов Ю.С. Изменчивый «образ языка» в науке XX века // Язык и наука конца XX века / под ред. Ю.С.Степанова. – М.: изд-во РГГУ, 1995. – С. 7-34.; Телия В.Н. Культурно- языковая компетенция: ее высокая вероятность и глубокая сокровенность в единицах фразеологического состава языка // Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 344с.; Фрумкина Р.М. Культурологическая семантика в ракурсе эпистемологии. // Известия РАН. Отделение литературы и языка. 1999. Т. 58, № 1. С. 3-10

⁷ Арутюнова Н.Д. Метафора в языке чувств // Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 385–399; Болдырев Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. – Тамбов. 2004. – №1; Караулов, Ю. Н. Показатели национального менталитета и ассоциативно-вербальной сети/ Языковое сознание и образ мира: сб. ст. / отв. ред.Н.В. Уфимцева. – М.: наука, 2000. – С.191 – 206. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М., 2004. – 560с.

⁸ Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. 2 – е изд. М.: Искусство, 1986. – 444 с.; Гальперин И.Р. Текст, как объект лингвистического исследования. – М., 1981. – 140 с.; Лотман Ю.М. Структура художественного текста. – М.: Наука 1970. – 220 с.

⁹ Ашурова Д.У. Производное слово в свете коммуникативной теории языка. – Т.: Фан, 1991. – С. 97; Бакиева Г.Х. Лингвистические основы анализа художественного текста. Автореф.дис...д-ра филол. наук. – Ташкент: УзГУМЯ, 1993. – 46с.; Галиева М.Р. Вербализация концептосферы Word/ Сўз/Слово в английской, узбекской и русской языковых картинах мирах. дис.к.ф.н.Т., 2010. – 178с.; Джусупов Н.М. Тюркский символ в художественном тексте (лингвокогнитивный аспект). Астана: Сарыарка, 2011. – 218 с. 58. Зокирова С.М. Тиллар тадқиқида контрастив лингвистика илмий парадигмасининг ўрни. Филол. фан. бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. – Фарғона, 2018 – 155 б.; 63. Искандарова Ш.М. Лексикани мазмуний майдон асосида ўрганиш муаммолари. – Тошкент: Фан, 1998. – 50 б.; 88. Курбанова С.М. Бадиий матнда шахс хусусиятларини ифодалаш. Филол. фан. бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. – Фарғона, 2018 – 127 б.; Маджидова Р.У. Антропоцентрические пословицы: семантика и лингвостатистика (на материале узбекского и русского языков). Дисс. канд.филол.наук. – Ташкент – 2010. – 161 с.; Мамажонов А. Текст лингвистикаси. Ўқув қўлланмаси. – Тошкент: ТошДПИ нашри, 1989. – 62 б.; Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиши масалалари.. Филол. фанлари доктори... дисс. автореф. – Тошкент: 2000. – Б. 50.; Махмудов Н.М. Тилнинг мукамал тадқиқи йўллари излаб...// Ўзбек тили ва адабиёти. Тошкент, 2012. – №5. – Б.3-16.; Насруллаева

этибор қаратган бўлсаларда, айрим масалалар, яъни оламнинг миллий-маданий манзараси муаммоси етарлича ўрганилмаган. Бу борада ўрганилмаган қуйидаги масалаларни қайд этиш мумкин:

оламнинг лисоний бадий манзараси ва унинг этноспецифик хусусиятларини аниқлаш;

оламнинг миллий-маданий манзарасини ифодаловчи тил бирликларини аниқлаш ва уларни таснифлаш.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети илмий-тадқиқот ишлари режасининг «Замонавий тилшуносликнинг янги йўналишлари» банди доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади оламнинг миллий-маданий манзараси ва уни бадий матнда репрезентацияловчи тил бирликларини комплекс тарзда когнитив-лингвомаданий таҳлил қилишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

антропоцентрик парадигма ва унинг тушунчалар аппаратини асослаш;

оламнинг лисоний манзараси ва оламнинг миллий манзараси тушунчаларининг моҳиятини назарий идрок этиш;

тилшуносликда «оламнинг лисоний бадий манзараси» тушунчасини асослаш;

бадий матнни таҳлил қилишнинг когнитив, лингвомаданий ва гендер аспектларини кўриб чиқиш;

бадий матнда оламнинг миллий-маданий манзарасини ифодаловчи лексик воситаларни аниқлаш;

бадий матнда оламнинг миллий-маданий манзарасини ифодаловчи фразеологик бирликларни аниқлаш;

стилистик воситани миллий маркерланган маданий модел сифатида асослаш;

оламнинг миллий-маданий манзарасини яратишда маданий концептларнинг ролини аниқлаш.

Тадқиқотнинг объекти бадий матнда оламнинг миллий-маданий манзарасини яратувчи тил механизмларидир.

Тадқиқотнинг предмети бадий матнда оламнинг миллий-маданий манзарасини яратувчи лексик-фразеологик ва стилистик воситаларни лингвокогнитив ва лингвомаданий жиҳатдан ўрганишдан иборат.

Н.З. Инглиз тили фразеологик бирликлар семантикасидаги гендер концепцияси. Доктор. дисс. ... автореф. – Ташкент, 2016 – 103 с.; Садыков А.С. К вопросу о типологии выражения предикативности (на материале некоторых индоевропейских и тюркских языков). Автореф... дисс. кан. филол. наук. – М.: 1969. – 26 с.; Сафаров Ш.С. Когнитив тилшунослик. – Самарқанд: Сангзор нашриёти, 2006. – 92 б.; Умарходжаев М.И. Очерки по современной фразеологии. – Т.: Фан., 1977. – 103 с.; Усманова Ш.Р. Олтой тилларидаги муштарак маиший лексика тадқиқи. Филол. фанлари. д-ри. дисс. – Тошкент, 2011 – 324 б.; Хошимов Г.М. К теории концептов и их таксономии в когнитивной лингвистике// Систем-структур тилшунослик муаммолари. Самарқанд, 2010. – Б. 68-78; Худойберганова Д.С. Ўзбек тилидаги бадий матнларнинг антропоцентрик талқини. Филол. фанлари. д-ри. дисс. – Тошкент, 2015 – 240 б.

Тадқиқотнинг усуллари.

Диссертация тадқиқотида қуйидаги методлар қўлланилди: тасвирлаш, қиёсий-чоғиштира, семантик-стилистик, контекстуал таҳлил, фрейм таҳлили, кросс-маданий таҳлил, концептуал таҳлил, когнитив-метафорик таҳлил.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилар билан изоҳланади:

Бадиий матнга нисбатан комплекс, фанлараро интеграл ёндашув қўлланилди. Тил ҳақидаги фаннинг кўплаб муаммолари жамият тарихи, миллий менталитет ва миллий ўзликни англаш масалалари билан бевосита боғлиқ бўлганлиги сабабли, бадиий матнни ўрганишда бундай комплекс ёндашувни қўллаш, назаримизда, анча самарали ва истиқболлидир. Чунки, у бадиий матннинг миллий-маданий хусусиятларини аниқлаш муаммосини ҳал этиш имконини беради.

Тилларнинг миллий-маданий хусусиятини тилшуносликнинг замонавий йўналишлари: этнолингвистика, когнитив лингвистика, лингвомаданият-шунослик ва гендер тилшунослик нуқтаи назаридан таҳлил қилиш амалиёти ва тавсифлаш методикалари ишлаб чиқилди. Фрейм таҳлил, концептуал таҳлил, когнитив-метафорик таҳлил каби янги тадқиқот методларининг қўлланилиши бадиий матнни ҳар томонлама ўрганиш ҳамда унинг миллий-маданий хусусиятини аниқлаш имконини берди.

Стилистик воситанинг концептуал ва миллий-маданий таркибини ўрганишга янгича ёндашилди. Бунда стилистик восита умуминсоний, миллий ҳамда индивидуал маданиятнинг барча элементларини етказиб берувчи миллий-маданий модел сифатида ўрганилди. Бундай ёндашув бадиий матнда оламнинг миллий манзарасини яратишда стилистик воситаларнинг ролини белгилаш имконини беради.

Оламнинг миллий-маданий манзарасининг бадиий матнда репрезентацияланишида маданий концептларнинг роли ўрганилди. Яъни, концепт оламнинг концептуал, лисоний ва миллий манзарасининг асосий бирлиги бўлиб, тил бирликларининг концептуал мазмуни эканлиги билан ҳам, бадиий матндаги концептуал ахборотнинг ифодаланиши жиҳатдан ҳам муҳимдир. Концептни шу нуқтаи назарлардан ўрганиш маданий концептларнинг оламнинг бадиий манзарани ҳамда унинг миллий хусусиятини яратишдаги ролини аниқлаш имконини беради.

Тадқиқотнинг амалий натижалари бадиий матннинг миллий-маданий хусусиятини ҳамда уни тилларни ўрганиш жараёнида таҳлил қилиш заруратини асослашдан иборат.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги диссертацион тадқиқотнинг методологик ҳолатларига мос равишда қўйилган вазифаларни ҳал қилишга йўналтирилган таҳлил амалиётининг ишлаб чиқилганлиги, тадқиқот методикаси, тадқиқотнинг илмий-назарий базаси билан таъминланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.

Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти ишда фойдаланилган замонавий ёндашувлар бадиий матннинг миллий-маданий хусусиятини

аниқлаш, инглиз ва ўзбек лингвомаданиятларида оламнинг миллий-маданий лисоний манзарасини очиб бериш имкониятини беради.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундаки, тадқиқот материаллари ва хулосалари ОТМлардаги таълим жараёнида когнитив тилшунослик, лингвомаданиятшунослик, стилистика ва матн интерпретацияси фанлари бўйича маъруза ва семинар машғулотларини ўтказишда, диссертацион ишларни ёзиш ҳамда дарслик ва ўқув қўлланмаларини тайёрлашда фойдаланилиши мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.

Бадиий матнда оламнинг миллий манзарасини яратувчи тил бирликларини когнитив ва лингвомаданий таҳлил қилиш натижасида қўлга киритилган назарий ва амалий натижалар:

№ИТД-1, А-1-209 рақамли «Маданиятлараро ва коммуникатив ёндашув нигоҳида магистратура мутахассислиги бўйича назарий фанлардан инглиз тилида дарслик ва ўқув қўлланмалар яратиш ҳамда ўзбекча-инглизча-русча лингвистик терминлар луғатини тузиш» номли амалий тадқиқот лойиҳасида фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 11 декабрдаги 89-06-86 сонли маълумотномаси) бўлиб, мазкур лойиҳада когнитив тилшунослик, лингвомаданиятшунослик, оламнинг лисоний манзараси, оламнинг миллий лисоний манзараси, бадиий матннинг когнитив, лингвомаданий ва гендер аспекти бўйича назарий фикрлар, шунингдек сўз-реалиялар, фразеологик бирликлар, стилистик воситалар ва маданий концептларнинг миллий-маданий хусусиятини ўрганиш бўйича амалий материал ишлатилган. Натижада мазкур маълумотлар лойиҳа доирасида яратилган дарслик ва луғатларнинг такомиллаштирилишига хизмат қилган;

ОТ-А1-018 рақамли ИТД-1-07 «Тилшунослик асослари фанидан дарслик, ўқув-услубий мажмуа ва уларнинг электрон нусхаларини яратиш» номли амалий тадқиқот лойиҳасида бадиий матннинг этнолингвистика, когнитив лингвистика, лингвомаданиятшунослик, шунингдек гендер тилшунослик сингари тилшуносликнинг замонавий йўналишлари доирасида амалга оширилган таҳлили натижаларидан фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 11 декабрдаги 89-06-86 сонли маълумотномаси). Натижада мазкур маълумотлар лойиҳа доирасида яратилган дарслик, ўқув-методик мажмуалар ва уларнинг электрон версияларини бойитишга хизмат қилган;

А-1-61 рақамли «Кўриш имконияти чекланган талабалар учун тилшунослик фанлари бўйича аудиокитоб таъминотини яратиш» номли амалий тадқиқот лойиҳаси доирасида замонавий тилшунослик, лингвомаданиятшуносликнинг назарий ва амалий асосларининг долзарб муаммолари, оламнинг лисоний манзараси тушунчаси ва унинг миллий хусусияти, лингвистик воситаларнинг миллий-маданий хусусияти бўйича маълумотлар аудиомаълумотлар тўпламини тайёрлашда фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 11 декабрдаги 89-06-86 сонли

маълумотномаси). Натижада назарий ва амалий материал аудиотўплам мазмунининг ўзгартирилишига туртки бўлди.

ОТ-А1-018 рақамли «Ўзбек тили ва унинг таржимаси билан боғлиқ электрон ва банк молия терминларининг кўптилли луғатларини яратиш» номли амалий тадқиқот лойиҳасида фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 11 декабрдаги 89-06-86 сонли маълумотномаси). Мазкур лойиҳада лексик воситаларнинг этнолингвистика, когнитив лингвистика, лингвомаданиятшунослик, шунингдек гендер тилшунослик сингари тилшуносликнинг замонавий йўналишлари доирасида амалга оширилган таҳлили, тил ҳодисаларининг миллий-маданий хусусиятини ўрганиш бўйича амалий маълумотлар ишлатилган. Натижада амалий материал луғатларнинг мазмунини бойитишга хизмат қилган;

Инглиз ва ўзбек тилларидаги бадиий матннинг миллий-маданий хусусияти масаласи бўйича назарий фикр ва амалий маълумотлар «Ўзбекистон» телерадиоканалининг «Тилга эътибор», «Ассалом, Ўзбекистон!» кўрсатувларини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон миллий телерадиокомпанияси «O'zbekiston» телерадиоканали давлат унитар корхонасининг 2019 йил 27 ноябрдаги 01-13-2470 сонли маълумотномаси). Натижада диссертацион тадқиқот маълумотлари мазкур кўрсатувларнинг омалашуви ва илмий савиясининг ошишига хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 2та халқаро ва 2та республика илмий-амалий анжуманларида илмий доклад шаклида апробациядан ўтган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 24та илмий иш, шулардан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 10та мақола ва 3таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловадан ташкил топган. Ишнинг умумий ҳажми 124 саҳифадан иборат.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, эришилган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, натижаларни амалиётга жорий этиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Тадқиқотнинг методологик асослари**» деб номланган биринчи бобида антропоцентрик парадигманинг асосий тушунча ва хусусиятлари асосланган, оламнинг лисоний манзараси ҳамда оламнинг миллий

манзараси тушунчаларининг моҳияти ёритилган, тилшуносликдаги «оламнинг лисоний бадий манзараси» тушунчаси назарий идрок этилган.

1.1. «Антропоцентрик парадигма: муаммолар, асосий тушунчалар ва фикрлар» деб номланган бўлимда илмий парадигма тўғрисидаги бирмунча муҳим фикрлар, антропоцентрик парадигманинг муаммолари, фанлараролик ва текстоцентризмнинг асосий тушунчалари ёритилган.

Замонавий тилшуносликнинг муҳим масалаларидан бири илмий парадигма муаммосидир. Тадқиқотчилар илмий парадигмани номлашда ҳам, уларнинг сонини аниқлашда ҳам, ушбу масаланинг ечимига турлича ёндашадилар. Илмий парадигма тўғрисидаги муҳим фикрлар Е.С. Кубрякова, Ю.С. Степанов, М.В. Пименова, В.А. Маслова каби олимларнинг ишларида олиб чиқилган. Шунини таъкидлаш жоизки, мазкур масалага турлича ёндашувларга қарамасдан, барча тадқиқотчилар антропоцентрик парадигмани замонавий тилшуносликдаги етакчи парадигма эканлигини эътироф этадилар. Бу эса тил ва тил ҳодисаларини тадқиқ қилишда инсон омилининг нақадар аҳамиятли эканлигидан далолат беради.

Лингвистик адабиётларни ўрганиб чиқиш орқали шу хулосага келиндикки, ўзида «муаллиф, матн ва ўқувчи» учлигини намоён этувчи бадий матнни таҳлил қилишда антропоцентрик ёндашув ўта долзарбдир. Бундан ташқари, антропоцентрик парадигманинг фанлараролик, функционализм, текстоцентризм ва экспланаторлик каби барча асосий хусусиятлари бадий матн билан чамбарчас боғлиқдир.

1.2. «Оламнинг лисоний манзараси лингвистик муаммо сифатида» деб номланган параграфда оламнинг концептуал манзараси ва оламнинг лисоний манзараси ўртасида ўзаро боғлиқлик ўрганиб чиқилди, оламнинг лисоний манзарасига (ОЛМ) ва унинг турларига тавсиф берилди.

Оламнинг концептуал ва лисоний манзаралари ўртасидаги ўзаро боғлиқлик масаласига нисбатан олимлар турли хил нуқтаи назарларни ва ёндашувларни илгари сурадилар. Яъни, биринчи ёндашув вакиллари оламнинг концептуал манзараси ва оламнинг лисоний манзараси бир хил, деб ҳисоблайдилар (Г.А. Брутян)¹⁰. Иккинчи ёндашув вакиллари, оламнинг лисоний манзараси оламнинг концептуал манзарасига боғлиқ деган фикрни илгари сурган ҳолда, оламнинг лисоний манзараси оламнинг концептуал манзарасининг хусусиятларини тўлиқ акс эттирмайди (З.Д. Попова, И.А. Стернин) деб ҳисоблайдилар. Иккинчи ёндашув тарафдорларининг фикрини ёқлаган ҳолда, биз оламнинг концептуал манзараси оламнинг лисоний манзарасидан кўра кенгроқ деб ҳисоблаймиз, чунки «тил олами концептуал оламнинг репрезентанти сифатида қаралади, ва у ўз навбатида реал объектив оламини репрезентация қилади. Репрезентация қилаётган тизим эса ҳамиша репрезентация этилаётганига нисбатан саёзроқ бўлади, гўё метатил табиий тилга нисбатан камбағалроқ бўлгани сингари».¹¹

¹⁰ Брутян Г. А. Язык и картина мира // Научные доклады высшей школы. Философские науки. М., 1973. № 1. – С. 84-112.

¹¹ Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: Восток Запад, 2007. – С.37.

Лингвистик адабиётларда оламнинг лисоний манзараси турларини таснифлаш борасида фикрларнинг турли-туманлигини кузатиш мумкин. Тадқиқотимиз мақсадида барча ишларда кузатиладиган оламнинг лисоний манзарасининг миллий-маданий хусусияти тўғрисидаги ғоянинг алоҳида ўринга эгаллигини таъкидлаш лозим. Оламнинг лисоний манзараси типологиясига келсак, тадқиқотимизда оламнинг лисоний манзараси қуйидаги кўринишлари ифодаланган: оламнинг содда лисоний манзараси (ОСЛМ), оламнинг илмий лисоний манзараси (ОИЛМ), оламнинг миллий лисоний манзараси (ОМЛМ), оламнинг бадиий лисоний манзараси (ОБЛМ), оламнинг индивидуал-муаллифлик лисоний манзараси (ОИМЛМ). Тадқиқотимиз мақсадларига кўра, ўзида тил ва миллий маданият муносабатини акс эттирувчи ОМЛМ ва ОБЛМ тушунчалари нисбатан аҳамиятлироқ. Зеро, тил миллий маданият, миллий менталитет ва миллий характернинг ажралмас қисмидир.

1.3. «Оламнинг лисоний манзарасининг миллий хусусияти». Бу бўлимда ОМЛМнинг энг аҳамиятли масалалари асослаб берилган: а) тил ва миллий маданиятнинг ўзаро муносабати, б) ОМЛМ ва миллий менталитет тушунчаларининг ўзаро алоқадорлиги, ОМЛМ ва миллий характер. Олимларнинг (В. фон Гумбольдт, Н.Ф. Алефиренко, В.А. Маслова, С.Г. Тер-Минасова, Т.Б. Радбиль) ушбу масала борасидаги муҳим нуқтаи назарларини умумлаштирган ҳолда, хулоса қилишимиз мумкинки, ОМЛМ тилни оламнинг миллий манзарасини, миллий менталитетни, миллий характерни ва халқнинг миллий маданиятини концептуализацияловчи восита сифатида акс эттиради. Шу муносабат билан, ОМЛМни тадқиқ қилишда миллий маданиятни ташувчилари бўлмиш тил birlikлари ва матнларга алоҳида эътибор қаратиш зарур. Шу жиҳатдан оламнинг миллий ва бадиий манзарасини акс эттирувчи бадиий матн устувор аҳамиятга эга бўлиб, оламнинг бадиий манзарасини миллий маданият, миллий менталитет ва дунёқараш нуқтаи назаридан англаш имконини беради.

1.4. «Оламнинг бадиий лисоний манзараси тушунчаси». Замонавий тилшуносликда «оламнинг бадиий лисоний манзараси» (ОБЛМ) тушунчаси долзарб ҳисобланади, чунки у бадиий адабиётларга асосланган ҳолда, муайян этник гуруҳнинг мавжудлигини, хусусан унинг миллий тафаккурини, дунёқарашини, маданиятини ва феъл-атворини англаш имконини яратади.

Лингвистик адабиётларда оламнинг бадиий манзараси (ОБМ) ва ОБЛМ тушунчалари бир хил деган қарашлар кузатилади, бу бизнинг назаримизда тўғри эмас. ОБМ санъатнинг барча турларини қамраб олади, бироқ уларнинг баъзиларигина тилни восита сифатида ишлатади холос. Шундай экан, тил birlikлари, хусусан бадиий асарлар ёрдамида ифодаланувчи оламнинг манзараси ўзининг терминологик номига эга бўлиши керак деб ҳисоблаймиз ва у «Оламнинг бадиий лисоний манзараси» (ОБЛМ) деб аталиши лозим. ОБЛМ – бу оламнинг бадиий манзарасининг вербал ифодаси, яъни тил воситаси орқали ифодаланган ОБМдир.

Оламнинг бадиий лисоний манзараси назарияси доирасида бадиий матнни тадқиқ қилиш масаласи алоҳида эътиборга молик, чунки ОБЛМнинг асосини

айнан бадиий матн ташкил этади. Тадқиқотда бадиий матн маданият бирлиги эканлиги ҳамда оламни миллий идрок этиш, муайян халқнинг билим ва тажрибаси, унинг менталитети, характери, анъана ва маданий қадриятларининг инъикоси эканлиги ҳақидаги фикрлар илгари сурилади. Бадиий матн мураккаб ва кўп ўлчамли ҳосила бўлиб, уни атрофлича ўрганишни тақозо этади. Бадиий матннинг тил воситалари маданий ахборотларнинг асосий ташувчилари ҳисобланиб, уларни таҳлил қилиш бутун матннинг моҳиятини ва шу халқ оламининг миллий лисоний манзарасини англаш имконини беради.

ОБЛМнинг асосий хусусиятлари, бизнинг фикримизча, бадиий матннинг асосий тоифалари билан белгиланади ва биз уни кўплаб олимлар (Ю.М. Лотман, В.А. Шаховский, В.А. Кухаренко, И.Р. Гальперин, Г.Г. Молчанова, Д.У. Ашурова) сингари қуйидагича баҳолаймиз: образлилик, экспрессивлик, эмотивлик, қийматлилик, имплицитлик, креативлик ва эстетиклик.

Юқоридаги тоифавий бўлинишлар лингвистик адабиётда анча тўлиқ тавсифланган. Аммо, бу рўйхатга, бизнинг фикримизча, ОБЛМ нинг яна бир муҳим тоифаси – миллий-маданий хусусиятни киритиш мақсадга мувофиқдир. Тадқиқотимизда миллий-маданий хусусият ОБЛМни репрезентацияловчи бадиий матнларнинг ажралмас таркибий қисми эканлигини исботлашга ҳаракат қилдик.

Диссертациянинг «**Бадиий матн таҳлиliga доир замонавий ёндашувлар**» деб номланувчи иккинчи бобида когнитив лингвистика, лингвомаданиятшунослик ва гендер тилшунослик нуқтаи назаридан бадиий матнни таҳлил қилишга нисбатан фанлараро комплекс ёндашув қўлланилган. Бундай ёндашувни қуйидагилар тақозо этади: а) бадиий матннинг мураккаб кўп поғоналилиги; б) бадиий матннинг антропоцентрик характерлилиги; в) когнитив лингвистика, лингвомаданиятшунослик ва гендер тилшунослик фанларининг ўзаро чамбарчас алоқадорлиги.

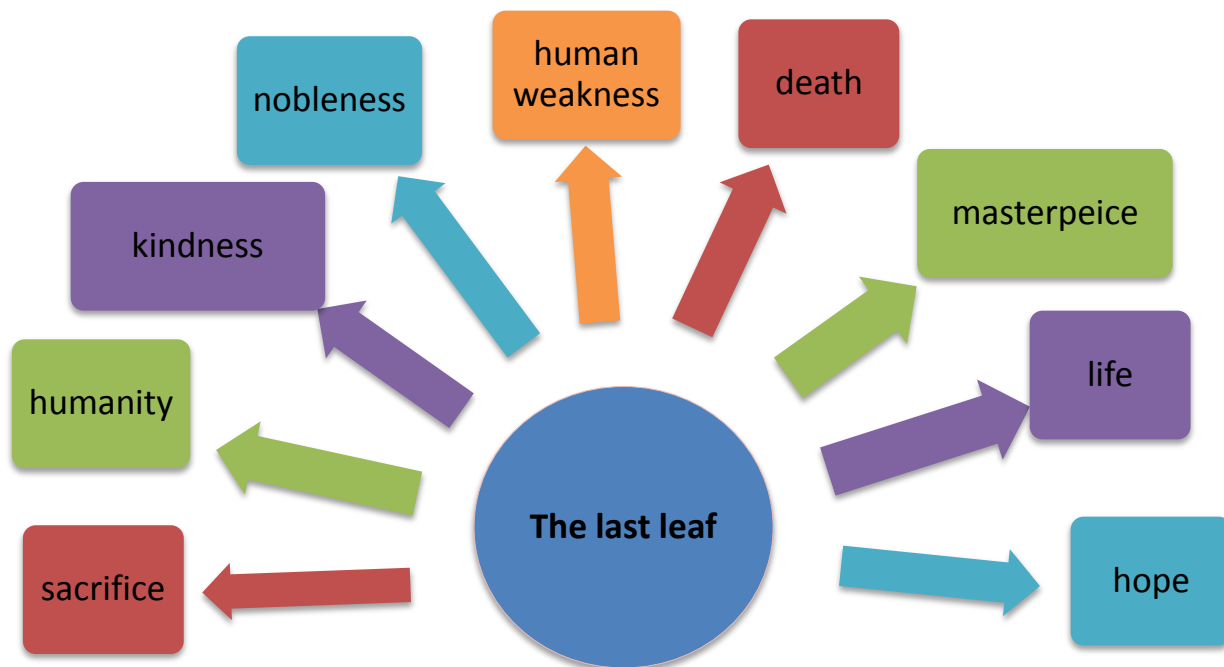
2.1. «Бадиий матн таҳлилининг когнитив аспекти». Бадиий матнни таҳлил қилишга доир когнитив ёндашув қуйидаги муаммоларни илгари суради: а) матнда ифодаланган бадиий ахборотни концептуаллаштириш ва таснифлаш жараёнлари; б) стилистик воситаларнинг когнитив асослари ва когнитив талқини; в) бадиий матнда маданий концептларнинг ўз функцияларини бажариши.

Бадиий матн таҳлилида концептуал метафорага катта эътибор қаратилди. Концептуал метафора – бу «асосий ментал ҳатти-ҳаракат бўлиб, у икки тушунча қобигини бирлаштиради ва янги сферани концептуализация қилишда манба-сферанинг потенциалидан фойдаланиш имконини беради»¹². Бадиий матндаги концептуал метафоранинг ўзига хос фарқли жиҳати унинг бутун матндаги концептуал ахборот билан ўзаро алоқадорлигидир.

Концептуал ахборот ўз навбатида турли аҳамиятга эга бўлган концептуал бирликлар (бирламчи-концептлар, макроконцептлар ва микроконцептлар)нинг

¹² Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры. – Екатеринбург, 2001. – С.36.

шажаравий тизимини ифодалайди. Стилистик воситалар, хусусан концептуал метафора бадий матнда бирламчи-концепт, макро ва микроконцепт функцияларини бажаради. Мазкур ҳолат тил материалини, хусусан О. Генрининг «The last leaf»¹³ ҳикоясини таҳлил қилиш орқали ўз тасдиғини топади. «The last leaf» метафорасининг концептуал маъносини схематик тарзда қуйидагича тақдим этиш мумкин (1 расм):



1-расм.

Диаграммада кўрсатилган когнитив метафора – «The last leaf» ўзида ҳам ижобий (*kindness, nobleness, humanity, sacrifice, masterpiece, life, hope*), ҳам салбий (*death, human weakness*) йўналтирилган кенг-қамровли концептуал хусусиятларни ифода этади. Бу орқали бутун бир ҳикоянинг моҳиятини чуқур англаш ва асосий қаҳрамонлар образларини очиб бериш мумкин.

2.2. «Бадий матн таҳлилининг лингвомаданий аспекти». Ҳозирги кунда лингвомаданиятшунослик мустақил илмий фан ҳисобланади ва унинг асосий ғоялари қуйидаги машҳур олимларнинг ишларида ёритилган: Ю.С. Степанов, Н.Д. Арутюнова, В.В. Красных, В. Н. Телия, Н.Ф. Алефиренко, В.А. Маслова, В.В. Воробьев, А.Т. Хроленко Д.У. Ашурова, А.Э. Маматов, М.Р.Галиева. Тадқиқотимиз учун энг муҳим бўлган фикрларни сарҳисоб қилган ҳолда, назаримизда, лингвомаданиятшуносликнинг назарий асосинини ташкил этувчи умумий ғояларни таъкидлаб ўтишимиз лозим: булар тил ва маданиятнинг ўзаро таъсири ва муносабатлари механизмлари тўғрисидаги ғоялар; лингвомаданиятшунослик ва когнитив лингвистика, мамлакатшунослик, маданиятлараро мулоқотнинг ўзаро алоқадорлиги тўғрисидаги ғоялар; тилнинг чуқур-аҳамиятли маконини ўрганишнинг устуворлиги тўғрисидаги ва лингвомаданиятшуносликнинг антропоцентрик йўналтирилганлиги тўғрисидаги ғоялардир.

¹³ Henry O. 25 beststories. – М.: Издательство ИКАР, 2014 – С. 120-127.

Лингвомаданиятшунослик нуқтаи назаридан бадиий матннинг таҳлили тил ва маданият ўртасидаги алоқадорликни ўрганишга қаратилган бўлиб, бу алоҳида тил бирликлари даражалари (лексик воситалар, фразеологик воситалар, стилистик воситалар ва ҳоказо)да, айниқса, нутқий фаолиятда, хусусан бадиий матнда намоён бўлиши мумкин.

Лингвомаданиятшунослик фанининг асосий масалаларидан бири оламнинг миллий-маданий лисоний манзарасини ўрганишдир. Тадқиқотимизда оламнинг миллий-маданий манзараси бадиий матнда янада ёрқинроқ намоён бўлади, деган асосий фикр илгари сурилган ва мос равишда асослаб берилган. Миллий, маданий-тарихий ахборотни ташувчиси ҳисобланган бадиий матннинг таҳлили халқнинг миллий қадриятларини аниқлаш имконини беради. Бадиий матнни таҳлил қилишда, унинг асосини ташкил этувчи маънавий, эстетик, ижтимоий, диний ва бошқа қадриятлар алоҳида аҳамият касб этади.

Ишимизда А.Қодирийнинг «Ўткан кунлар» асаридан олинган парча¹⁴ мисолида ўзбек тилидаги «Меҳмондорчилик» миллий-маданий қадрияти таҳлил қилинди. Унинг асосида ўзбек этномаданиятининг миллий-маънавий, инсоний, этик қадриятлари сингиб кетган бўлиб, булар қуйидаги сифатларда намоён бўлади:

- **хушмуомалалик:**

«Ўзбек ойим Офтоб ойим билан саломлашиб кучоқлаша кетдилар. Ўзбек ойимдан кейин бошқа хотинлар унинг билан кўришиб чиқдилар... Кумуш салом берди ва қўлидаги паранжисини ерга ташлади, югуриб келиб ўзини Ўзбек ойимни кучоғига олди... Кумуш бошқалар билан бир-бир кўришиб чиқди».

- **ҳурмат:**

«Офтоб ойимни бўлса Ўзбек ойим ўтқизгали жой топмас, қуда сўзи ўрнига – синглим деб хитоб қилар, ошни ҳам унинг райини сўрамасдан буюрмас эди.

Келганларининг ўн бешинчи кунигача шаҳарнинг казо ва казо хотинларини қабул қилиб ўтқардилар. Яъни Офтоб ойим Тошканднинг юзбоши ойимидан тортиб, понсадбоши, қўрбоши то ўрда ойимларигача танишиб олди ва уларнинг ҳар бирларидан кутилмаган даражада иззат, ҳурмат кўрди».

- **сахийлик:**

«Кумуш билан Зайнабка аталиб олинган хонатласларга кўнгли тўлмамай, «ҳар нучук-да теги нозик, бу бўлса энди кўп кийди, атласнинг ёнига яна бир хитойи латта олингиз», деб марғилонлиқнинг кўйнагини бир кўша қилдирган, битта хитой жуужим мурсакни кам кўриб, ёнига ўзининг қиймат баҳо заррин мурсагини ва иккита рўймолга ҳам қониқмай, ўзининг келинлигидан ўролмайд қолган қалмоқи саллачасини қўшқан эди».

- **тарбиялилик:**

«Хасанали изоҳ берди: – ... Борадирган жойи узоғроқда бўлиб, кечиккан ва йўлдан келатуриб бу гуноҳига икки меи қимиз олган... Ҳали қимизни менга

¹⁴ Қодирий А. Ўткан кунлар. Роман. / «Аср ошган асарлар» туркуми. – Т.: «Шарқ», 2012.– 384 б.

бериб: «Кириб айтинг, жуда уятлик бўлдим, кечирсинлар», дейдир, – деди, ва кулди».

- **бирдамлик, иноқлик:**

«... Кутидор келганидан бери бир соат ҳам уйда бекор қолмай, ҳар кун Юсуфбек ҳожининг мухлисларидан бирининг уйида меҳмон ва ҳожининг суҳбатидан мамнун эди.... Бу ойимларнинг ҳар бирларидан – «албатта бизни кига меҳмон бўлмасдан кетмайсиз, эгачи», деган таклифлар ҳам ҳисобсиз эди».

2.3. «Бадий матн таҳлилининг гендер аспекти». Лингвомаданий ёндашув доирасидаги долзарб масалалардан бири бадий матнни тадқиқ қилишнинг гендер аспектидир. Унинг муҳим вазибаларидан бири маданий-асосланган гендернинг репрезентацияланиш механизмларини ўрганишдир. Бадий матндаги гендер стереотиплар кўпинча қуйидагиларда акс этади: а) бадий диалог; б) шахс тасвири; в) сентенциялар. Аёл гўзаллигини ифода этишга қаратилган шахс тасвирини У. Коллинзнинг «The Woman in White»¹⁵ романидан келтириляётган қуйидаги парча орқали тасаввур этиш мумкин:

«... *a light, youthful figure, clothed in a simple muslin dress, the pattern of it formed by broad alternate stripes of delicate blue and white. A scarf of the same material sits crisply and closely round her shoulders, and a little straw hat of the natural colour, plainly and sparingly trimmed with ribbon to match the gown, covers her head, and throws its soft pearly shadow over the upper part of her face. Her hair is of so faint and pale a brown—not flaxen, and yet almost as light; not golden, and yet almost as glossy – that it nearly melts, here and there, into the shadow of the hat. It is plainly parted and drawn back over her ears, and the line of it ripples naturally as it crosses her forehead. The eyebrows are rather darker than the hair; and the eyes are of that soft, limpid, turquoise blue, so often sung by the poets, so seldom seen in real life. Lovely eyes in colour, lovely eyes in form—large and tender and quietly thoughtful—but beautiful above all things in the clear truthfulness of look that dwells in their inmost depths, and shines through all their changes of expression with the light of a purer and a better world*»

Ушбу портрет қахрамоннинг қадди-қоматини, юзини ва кийимларини таърифлаш орқали инсон қиёфасининг тасвирини батафсил акс эттирган. Қизнинг чиройига ҳис-туйғуга бой сўз бирикмалари: *a light figure, lovely eyes*, эпитетлар: *natural, glossy, beautiful* орқали урғу берилган ва бутун матнда жўшқинлик иррадиацияни яратган. Буниинг натижасида, ҳатто нейтрал сўзлар ҳам таъсирчан тусга эга бўлган: *little, large, faint*. «Аёллик назокати» ўзида ёрқин гендер хусусиятларини жо этган: *delicate, soft, tender, thoughtful* сингари лексемалар оқали ифодалаб берилган. Шунинг қизгин таъкидлаш мумкинки, матнда қўлланган қуйидаги семантик сўзлар гуруҳлари: *youthful, clear, delicate blue and white, limpid, turquoise blue, natural colour, pale a brown, flaxen, light, golden* ва таққослаш *a purer and a better world*, – ёшликнинг гўзаллигига алоҳида изоҳ берган.

¹⁵ Collins W. The Woman in White. 2005. – P. 47.

Бадиий матннинг гендер аспектининг ўзига хослиги унинг жамиятдаги ижтимоий маданий ўзгаришларнинг таъсирида юзага келувчи гендер стереотипининг бузилишига мойиллигидир. Тил материалининг таҳлили шуни кўрсатдики, эркакларга мансуб нуткий хатти-ҳаракатларнинг маълум жиҳатлари аёлларга, ва аксинча, аёлларга тегишли бўлганлари эркакларга ўтиб қолиш ҳолатларини учратиш мумкин. Масалан, замонавий аёл нутқида эркакларга хос бўлган мансабпарастлик, бошқаларга тобе бўлмаслик, натижага эришишга интилиш каби сифатлар ижобий баҳоланади:

Now there were only Gino and Lucky – the two of them against the world. There existed a special bond between them no one could break...»I've set up exactly the deal we've been looking for,» she said. «The right property on the boardwalk. The right investors. I've even got architects and builders coming up with bids. If we move fast, we can start work within the next couple of months. It's all set. All you have to do is give the go-ahead.» She paused for breath. «Of course, we'll need building permits, licenses. But everything's in hand. I have it covered» She grinned triumphantly»¹⁶.

Диссертациянинг «Бадиий матнда оламнинг миллий-маданий манзарасини яратишнинг лингвистик воситалари» деб номланувчи учинчи бобида лингвомаданий таҳлил ёрдамида лексик ва фразеологик бирликларнинг миллий-маданий хусусияти аниқланди. Концептуал ва фрейм таҳлиллари ёрдамида стилистик воситалар ва маданий концептларнинг оламнинг миллий бадиий манзарасини яратишдаги роли аниқланди.

3.1. «Бадиий матнда оламнинг миллий-маданий манзарасини ифодаловчи лексик воситалар». Тил материали таҳлили шундан далолат берадики, матннинг миллий-маданий хусусиятини яратишда миллий маркерланган лексик воситалар алоҳида рол ўйнайди. Миллий маркерланган лексик воситалар сирасига, энг аввало, муқобилсиз лексика, хусусан сўз-реалиялар киради. Сўз-реалиялар муайян халқнинг турмуш тарзи ва маданиятига, тарихий даври ва ижтимоий тузумига, давлат қурилиши ва фольклорига оид бўлган, бошқа халқ ва мамлакатлардан фарқли ўзига хос хусусиятларини ифодаловчи сўз ва сўз бирикмаларидир¹⁷. Муаммо доирасидаги лингвистик адабиётлар таҳлили, шунингдек шахсий кузатишлар мазкур тил бирликларининг қуйидаги тематик гуруҳларини ажратиш имконини берди: *кийим номлари; озиқ-овқат маҳсулотлари номлари; маиший предметлар номлари (турар жой, жиҳоз, уй-рўзгор буюмлари); мусиқий асарлар ва мусиқа асбоблари номлари; байрам, анъаналар номлари; ўлчов ва пул номлари; унвон, мансаб, фуқаролик лавозимлари ва касблар номлари; антропонимлар ва адабий қаҳрамонлар номлари; сўз-реалиялар – топоним ва гидронимлар*. Қайд этиш жоизки, ушбу номлар бадиий матнда оламнинг миллий-лисоний манзарасини акс эттирувчилари сифатида намоён бўлади. Ч. Диккенснинг «A Christmas Carol»¹⁸ ҳикояси мисолида бутун ҳикоянинг миллий-маданий хусусиятини акс

¹⁶ Collins. J. Lucky 1986. <https://books.google.co.uz>

¹⁷ Влахов С. Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. – 340 с.

¹⁸ DickensCh. AChristmasCarol. <http://www.ibiblio.org/ebooks>

этирувчи сўз-реалияларнинг турли типлари қуйида кўрсатиб ўтилади. Булар диний маркерланган реалиялар (*good Spirit; Ghost of Christmas; Christian name; Christmas Day; grace*), антропонимлар (*Scrooge; Bob Cratchit; Mrs. Cratchit; Master Peter Cratchit; Tiny Tim; Martha; Miss Belinda*), топонимлар (*baker's; pastrycook's; laundress's*), миллий кийим номлари (*robe, twice-turned gown; shawl; bonnet*), таом номлари (*goose; gravy; apple-sauce; pudding*), турар жой ва маиший буюмлар номлари (*torch; four-roomed house; cloth; fire; saucepan; hearth*), пул ва ўлчов birlikлари номлари (*fifteen copies; sixpence;*), касб номлари (*clerk*); анъаналар тавсифидир (*a washing-day*).

Шуни ҳам алоҳида таъкидлаш керакки, сўз-реалияларни қўллаш орқали юзага келувчи бадиий матннинг миллий-маданий хусусияти муайян халқнинг маданий аҳамиятга эга бўлган миллий анъаналарини таърифлашда кўпроқ намоён бўлади. Чунончи, ўзбек маданиятида нон билан алоқадор жуда кўп анъаналар мавжуд бўлиб, улар орқали ноннинг нечоғлик қадрли эканини англаш мумкин. Мисол учун, хурсандчилик сабабли ўтказиладиган удумларда нонлар сони жуфт, таъзия каби мусибатли маъракаларда нонлар сони тоқ қўйилади. Ўзбек тилида 30дан ортиқ нон турларининг мавжудлиги ҳам ушбу фактни тасдиқлайди: *обинон, ширмой нон, зогора нон, қатлама, юпқа, лочира, кунжутли нон, седанали нон, пиёзли нон, кадили нон, арпа нон, буғдой нон, тарик нон, кепак нон, кўпкан нон, бозор нони, уй нони, гижда нон, Самарқанд нон, Хоразм нон, жиззали нон, патир, қозон патир, кулча, тешик кулча, тўқоч кулча* ва ҳоказолар.

Масаланинг тасдиғи сифатида Тоғай Муроднинг «Ойдинда юрган одамлар»¹⁹ номли асаридан унаштириш маросими тасвирланган қуйидаги парчани келтириш мумкин:

«Янга бўлмиш огайни-жамоа қошига борди. Оймомо сукутини айтди. Совчилар дастурхонга ўралмиш нонни ўртага қўйди. Қалин айтиш бошланди...

- Қани, илоҳим омин, икки ёш қўша қарисин, оллоҳ акбар!

Янгаси қиз онаси ўрнида фотиҳа ўқиди. Нон синдирилди. Совчилар оҳорли белқарс ўраб кетди».

Ушбу мисолнинг миллий хусусият нуқтаи назаридан диққатга сазоворлиги шундаки, унда унаштириш маросими намойиш этилган бўлиб, куёв томондан совчилар ўз мақсадларини билдириб, дастурхонга нон қўйяптилар, бўлажак келиннинг қариндошлари эса розилик белгиси сифатида «нон синдириш» маросимини ўзказяптилар.

3.2. «Бадиий матнда оламнинг миллий-маданий манзарасини ифодаловчи фразеологик воситалар». Бу бўлимда биз томондан миллий маркерланган birlikлар сифатида кўриб чиқиладиган фразеологик birlikлар таҳлил қилинди. Фразеологик birlikларнинг миллий хусусияти муайян ҳудуднинг табиати, ландшафти, иқлими, этник гуруҳнинг турмуш тарзи ва ҳоказолар таъсирида вужудга келган образларда намоён бўлади. Улар муайян

¹⁹ Тоғай М. Танланган асарлар. – Тошкент: ШАРҚ, 2008. – Б.221-222.

лингвомаданий жамиятнинг миллий дунёқараши, миллий характери жо бўлган маданий коннотацияни етказди.

Фразеологик бирликларнинг миллий-маданий хусусиятини ўрганиш уларни бир қатор параметрлар, яъни семантик, этимологик, тематик тамойиллар бўйича таснифлашни тақозо этади. Семантик тамойилга кўра, таркибида миллий реалиялар мавжуд бўлган фразеологик бирликларни ажратдик, бу эса фразеологик бирликларнинг миллий-маданий хусусиятини белгилайди. Этимологик мезонга кўра, Инжилдан ўзлаштирилган фразеологик бирликлар – «библейзмлар»ни ҳамда машҳур инглиз ва ўзбек муаллифларининг бадиий асарларидан, шунингдек фолклор (масал, эртак ва афсона)дан олинган фразеологик бирликларни ажратдик. Тематик тамойилга кўра, анъаналар, урф-одатлар, афсона ва ривоят билан боғлиқ фразеологик бирликлар ҳамда тарихий фразеологик бирликларга ажратдик. Шунини таъкидлаш лозимки, турли мезонларга кўра амалга оширилган таснифлар бир-бирини инкор этмайди, чунки уларнинг ўзаро кесишуви ҳам кузатилиши мумкин.

Фразеологик бирликларнинг миллий-маданий хусусиятини кўриб чиқиб, уларни бадиий матн таркибида ҳам таҳлил қилдик, чунки В.А.Маслованинг фикрича, айнан матнда маданиятнинг мазмунини ташкил этувчи ҳамма нарса, хусусан, тарих, этнография, миллий психология, миллий хулқ-атвор тўғрисидаги ахборот сақланади. Бу эса матннинг маданият билан чамбарчас боғлиқлигини кўрсатади²⁰.

Инглиз ва ўзбек адабиётидаги бадиий матнларда фразеологик бирликларнинг функциялари миллий-маданий ўзига хослик нуқтаи назаридан кўриб чиқилди. Иллюстрация сифатида Одил Ёкубовнинг «Улуғбек хазинаси» тарихий романидан олинган парча²¹ни келтириб ўтиш мумкин:

«– Хабарингиз бордур, азизим, букун субҳидам аъло ҳазратлари Мовароуннаҳр сарҳадига қўшин тортиб кирган шаҳзодага қарши юриш бошлади... – Ва лекин, бандаи гофил ҳақ таолонинг ихтиёрини билмоқдан оғиздурмиз. Агарчи хумо қуши шаҳзоданинг бошига қўниб, юрт осойиши бузилса... расадхонадаги барча нодир китоблар, барча ноёб қўлёмаларни асраб қолмоқ сизу бизга юкланибдур, биродари азиз».

Мазкур парчада келтирилган «*бошига хумо қуши қўнмоқ*» фразеологик бирлиги ўзбек халқининг мифологик афсонасига асосланган бўлиб, унда илоҳий куш Хумо ўзининг сояси кимга тушса, ўшанга бахт олиб келади дейилади. Бу ўзбек халқи оламининг концептуал манзарасида мифологик-диний тушунчанинг муҳим аҳамиятга эга эканлигидан далолат беради. Шунинг учун, Хумо қуши тимсолининг Ўзбекистоннинг давлат гербида тасвирланиши ҳам тасодиф эмас.

3.3. «Стилистик воситалар масаласи миллий маркерланган маданий модел сифатида». Бадиий матннинг миллий хусусияти, таҳлиллар кўрсатганидек,

²⁰ Маслова В.А. Культурно-национальная специфика русской фразеологии // Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках / Отв. ред. В.Н. Телия. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 344с.

²¹ Ёкубов О. Улуғбек хазинаси: Роман. – Т.: Шарқ, 2007. – Б. 40.

миллий маркерланган стилистик воситалар орқали ҳам берилади. Миллий маркерланган стилистик восита оламнинг лисоний маданий манзарасида муҳим компонент ҳисобланиб, тадқиқотимизда у умуминсоний ва миллий маданиятнинг барча элементларини ўз ичига олувчи ва миллий-маданий кадриятларни ташувчи маданий модел сифатида белгиланади. Тил материални таҳлил қилиш натижасида, миллий-маданий маркерланганлик жиҳатдан қуйидаги стилистик воситалар: метафора, аллюзия, литота ва рамзлар чуқур аҳамиятга эга деган хулосага келдик.

Инглиз ва ўзбек маданиятларининг ўзига хослигини «hawk» – «лочин» лексемасининг метафорик маъноси мисолида кўриш мумкин. Ушбу стилистик восита миллий ўзига хослик нуқтаи назаридан катта қизиқишни уйғотади, чунки турли лингвомаданиятларда у турлича рамзий маънони англатади. Инглиз-америка маданиятида «hawk» йирқичлик, хасислик, очкўзлик маъноларини англатади. Шунингдек, «hawk» метафораси агрессив, уруш сиёсатини олиб борувчи инсонни ҳам таърифлайди. Мисол тариқасида Э. Хемингуэйнинг «In Another Country»²² ҳикоясидан парча келтириш мумкин. Асарда муаллиф бу образни аскарларнинг салбий хусусиятларини кўрсатиш учун қўллайди:

*The three with the medals were like **hunting-hawks**; and I was not a **hawk**, although I might seem a **hawk** to those who had never hunted; they, the three, knew better and so we drifted apart. But I stayed good friends with the boy who had been wounded his first day at the front, because he would never know now how he would have turned out; so he could never be accepted either, and I liked him because I thought perhaps he would not have turned out to be a **hawk** either.*

Ўзбек маданиятида эса ушбу образ қарама-қарши маънода ишлатилади. Изоҳли луғатлардаги маълумотларга кўра, *лочин* метафораси «эпчил, чакқон, шижоатли»²³ маъноларини беради ва шу сифатларга эга инсонни гавдалантиради. Ўзбек тилида «ҳақиқий» эркакни таърифлаш учун *лочин* метафорик образига мурожаат этилади. Мазкур метафорани Н.Жалолоддиннинг «Умар Хайём» асари²⁴ мисолида кўриб чиқамиз. Бу асарда ҳар бир эркак ҳам ҳақиқий «лочин» бўла олмаслиги таъкидланади:

– *Мен исмоилийларнинг улуғ бир салтанатини барпо этмоқликни ният қилганмен, илло ўшал саодатли кун яқин.*

– *Тушларингни Жайхун сувларига оқиз, шўринг қурғур! Сен ўзинг ким бўлдинг салтанатинг не бўлур?! Ўлаксахўр асло **лочин** бўломас, билиб кўй!*

Қайд этиш жоизки, *лочин* метафорик образи ўзбек маданиятида мард, жасур аёлни тасвирлаш учун ҳам ишлатилиши мумкин. Ҳамид Олимжоннинг «Қиз»²⁵ шеъри бунинг яққол мисолидир. Шеърда муаллиф жасур парашутчи қизни завқ билан «лочин қиз» деб атади:

²² Hemingway E. In Another Country. <http://msramirezenglish.weebly.com>.

²³ Ўзбек тилининг изоҳли луғати: – Т.: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2006. – 680 б.

²⁴ Жалолоддин Н. Умар Хайём: роман www.ziyouz.com

²⁵ Олимжон Ҳ. Танланган асарлар. Т.: УзССР давлат нашриёти, 1951. – б.35-36.

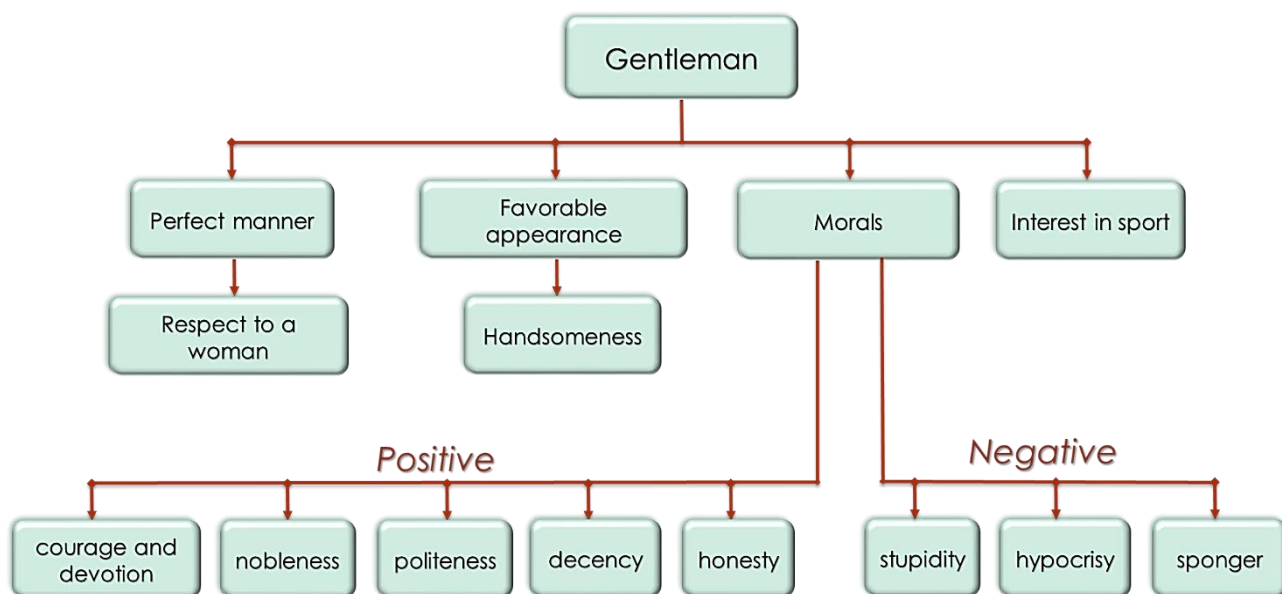
Мардликларга тўлган ўлканинг
 Даласида, қишлоғида ёз,
 Кўкда қуёш ва бир лочин қиз
 Чаппор уриб этмоқда парвоз. ...
 Биласанми, ким у, ўша қиз,
 Осмондаги ўша қалдирғоч?
 Ўша қўрқмас ва ўша лочин,
 Ўша дилбар, ўша чилвир соч?

3.4. «Оламнинг миллий-маданий манзарасини яратишда маданий концептларнинг роли». Бадиий матнда оламнинг миллий-маданий манзарасини яратишнинг муҳим омилларидан бири маданий концепт бўлиб, у ўз ичига тушунчалар, образлар ва қадриятларни қамраб оладиган ва миллий-маданий ўзига хосликка эга бўлган мураккаб, кўп ўлчамли ментал структурадир.

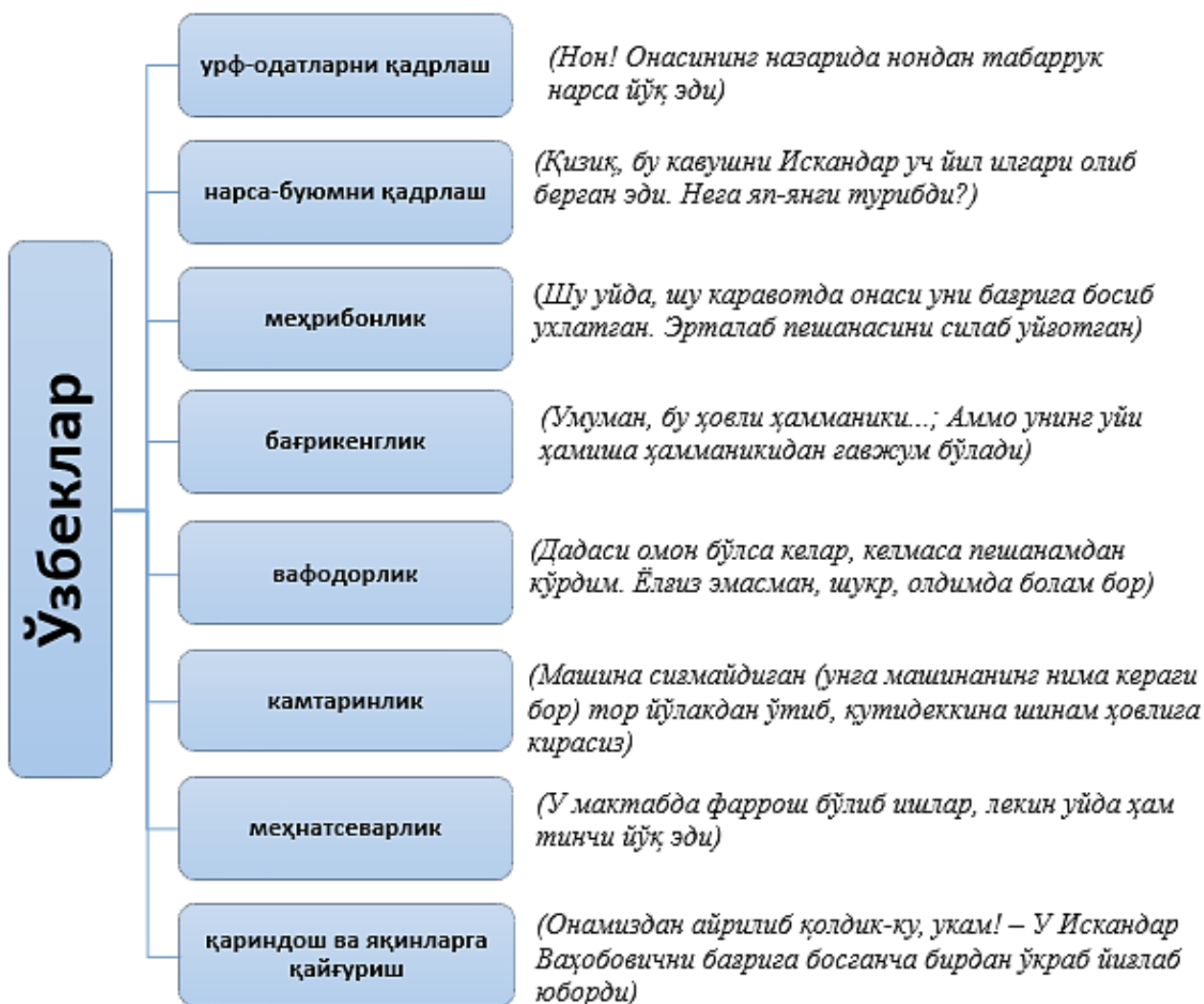
Таҳлиллар кўрсатганидек, концептнинг тўлиқ маъносини бадиий матнда очиб беришга эришилади. Яъни, бадиий матнда маданий концептлар турли хил тил бирликлари орқали ифодаланган бўлиб, уларни концептуал таҳлил қилиш орқали бутун асарнинг маъносини очиб бериш мумкин.

Тадқиқотда концептуал ва фрейм таҳлиллари ёрдамида инглиз тилида «Gentleman» ҳамда ўзбек тилида «Ўзбеклар» маданий концептлари кўриб чиқилди, уларнинг инглиз ва ўзбек лингвомаданиятларидаги оламнинг миллий-бадиий манзарасини яратишдаги роли аниқланди.

«Gentleman» ва «Ўзбеклар» концептларининг концептуал тузилишини куйидаги 2 ва 3 жадваллар орқали кўрсатиш мумкин:



2-расм. У. Моэмнинг «The Lion's skin» ҳикоясидаги «Gentleman» концепти



3-расм. Ў. Ҳошимовнинг «Ўзбеклар» хикоясидаги «Ўзбеклар» концепти

ХУЛОСА

1. Ишда бадиий матнни таҳлил қилишнинг комплекс ёндашувидан фойдаланилган бўлиб, унинг асосида антропоцентризм ва фанлараро алоқадорлик тамойиллари ётади. Бадиий матн антропоцентризмнинг аҳамияти шундаки, у оламнинг индивидуал-муаллифлик манзарасини, муайян этноснинг миллий маданиятини, менталитетини, турмуш тарзини, унинг анъаналари ва маданий қадриятларини акс эттиради. Фанлараро алоқадорлик бадиий матннинг таҳлили когнитив лингвистика, лингвомаданиятшунослик ва этнолингвистика сингари фанлар кесишувида амалга оширилишида намоён бўлади. Бадиий матннинг мураккаб, кўп поғонали ва кўп аспектли структурага эга бўлганлиги уни шундай ёндашган ҳолда таҳлил қилишни тақозо этади.

2. Бадиий матнга когнитив ёндашиш матнда ифодаланган бадиий ахборотни концептуаллаштириш ва таснифлаш жараёнларини ўрганишни, стилистик воситалар ва маданий концептларни когнитив моҳият нуқтаи назаридан кўриб чиқишни назарда тутади. Шу жиҳатдан, стилистик воситалар

муайян тарихий, бадий, мифологик, диний ва бошқа характердаги билимлар структурасини етказиб берувчи когнитив модел сифатида ўрганилди. Концептуал метафора, хусусан унинг бадий матнда ишлатилиши масаласига алоҳида эътибор қаратилди. Концептуал метафоранинг умумий таърифи, яъни унинг аналогия тамойили асосида иккита ментал маконни ўзида бирлаштирувчи асосий ментал операция эканлигидан келиб чиқиб, концептуал метафоранинг бадий матндаги хусусиятлари ўрганилди. Натижада, шу хулосага келдикки, бадий матндаги концептуал метафоранинг фаркли хусусияти – у бутун матндаги концептуал ахборот билан ўзаро боғлиқ бўлади.

3. Бадий матнни таҳлил қилишда амалга оширилган лингвомаданий ёндашув бадий матннинг миллий-маданий хусусиятини ўрганишни тақозо этади. Шу жиҳатдан ишимиздаги энг муҳим хулосаларидан бири шуки, миллий-маданий хусусият матнда қуйидагиларнинг мавжуд бўлиши билан намоён бўлади: а) миллий маркерланган тил бирликлари (сўз-реалиялар, фразеологик бирликлар); б) миллий шартланган маданий концепталар, миллий маркерланган стилистик воситалар ва контекстлар, миллий маданиятга алоқадор миллий анъаналар, маросимлар ва ҳодисалар.

4. Этнолингвистика нуқтаи назаридан оламнинг миллий ва миллий-маданий манзараси масаласи кўриб чиқилди. Оламнинг миллий манзараси тилшуносликда қайд этилган барча манзара типлари: оламнинг содда манзараси, оламнинг илмий манзараси, оламнинг бадий манзараси, оламнинг индивидуал-муаллифлик манзараси кабилар билан чамбарчас боғлиқ деган фикр илгари сурилди. Бу орқали тил миллий маданият, миллий менталитет ва миллий дунёқарашнинг ажралмас қисми эканлиги изоҳланди. Шу муносабат билан ишда таҳлил қилинган инглиз ва ўзбек тилларидаги оламнинг бадий манзараси биз томонимиздан оламнинг миллий-бадий манзараси сифатида талқин қилинди.

Бадий матнлардаги оламнинг миллий-бадий манзараси этник онг, оламни англашнинг миллий маданияти ва миллий хусусиятининг инъикоси ва идрок қилиниши сифатида изоҳланди. Оламнинг миллий-бадий манзарасида қадриятлар моҳият жиҳатдан алоҳида аҳамиятга эга бўлиб, унинг асосида инсоний, эстетик, диний ва бошқа маданий қадриятлар ётади.

5. Тадқиқотда оламнинг миллий манзараси акс этиши нуқтаи назаридан бадий матнни комплекс таҳлил қилишнинг кўп босқичли амалиёти ишлаб чиқилди. Таҳлил амалиёти қуйидаги босқичлардан ташкил топди:

➤ лексик ва фразеологик бирликлар, уларнинг бадий матндаги миллий-маданий хусусияти таҳлили. Таҳлилнинг ушбу босқичида лексикографик изоҳлар, махсус луғат ишоралари ва изоҳлари, шунингдек энциклопедик луғатлар асосида лексик бирликлар танлаб олинди. Бундай таҳлил натижасида миллий маркерланган лексик бирликларни ажратиб беришга эришилди;

➤ лексик бирликларни тематик таснифлаш амалга оширилди (кийимлар, миллий таомлар, пул ва ўлчов бирликлари ва ҳоказо);

➤ тематик, семантик ва этимологик тамойил бўйича фразеологик бирликларни таснифлаш амалга оширилди;

➤ стилистик воситаларнинг лингвوماданий таҳлили амалга оширилди ва кросс-маданий таҳлил методи ёрдамида уларнинг миллий-маданий хусусияти аниқланди;

➤ концептуал ва фрейм таҳлиллари ёрдамида маданий концептларнинг оламнинг миллий-бадий манзарасини яратишдаги роли аниқланди.

6. Таҳлиллар шуни кўрсатдики, бадий матннинг миллий хусусияти параметрларидан бири унинг лексик таркиби, хусусан сўз-реалиялардир. Ишда реалияларнинг қуйидаги тематик гуруҳлари аниқланди: кийим номлари; озиқ-овқат маҳсулотлари номлари; маиший предметлар номлари (турар жой, жиҳоз, уй-рўзғор буюмлари); мусиқий асарлар ва мусиқа асбоблари номлари; байрам, анъаналар номлари; пул ва ўлчов бирликлари номлари; унвон, мансаб, фуқаролик лавозимлари ва касблар номлари; антропонимлар ва адабий қаҳрамонлар номлари; топоним ва гидронимлар.

7. Семантик, этимологик ва тематик тамойиллар асосида фразеологик бирликлар таҳлили амалга оширилди. Семантик тамойилга кўра «реалия» компоненти мавжуд фразеологик бирликлар, асосан антропоним, топоним ва гидронимлар ажратиб берилди. Этимологик мезонга кўра, Инжилдан ўзлаштирилган фразеологик бирликлар – «библейзмлар» ҳамда машҳур инглиз ва ўзбек муаллифларининг бадий асарларидан, шунингдек фолклор (масал, эртақ ва афсона)дан олинган фразеологик бирликлар танлаб олинди. Тематик тамойилга кўра, фразеологик бирликлар анъаналар, урф-одатлар, афсоналар, ривоятлар, шунингдек тарихий ва адабий фактлар билан боғлиқ фразеологик бирликлар ажратилди.

8. Бадий матнда миллий маркерланган лексик ва фразеологик бирликларнинг ишлатилиши унда миллий-маданий ўзига хосликни яратишга хизмат қилади. Чунки улар миллий маданиятнинг, бизнинг ҳолатда, инглиз ва ўзбек миллий маданиятининг реалияларини акс эттиради.

9. Ишда бадий матннинг миллий-маданий хусусияти миллий маркерланган стилистик воситаларда ҳам намоён бўлади деган фикр илгари сурилди ва асослаб берилди. Шу жиҳатдан, стилистик воситалар масаласи янгича идрок қилинди, яъни стилистик восита умуминсоний ва миллий маданиятнинг барча элементларини ўз ичига олувчи оламнинг лисоний маданий манзараси компоненти, маданий модел сифатида кўриб чиқилди. Стилистик воситаларни шу нуқтаи назардан таҳлил қилиш орқали рамз, аллюзия, метафора ва литота каби стилистик воситалар миллий-маданий ўзига хосликда муҳим аҳамиятга эга деган хулосага келинди.

10. Бадий матнда оламнинг миллий-маданий манзарасини яратишнинг муҳим омилларидан бири – бу маданий концептларнинг ишлатилиши бўлиб, улар универсал, миллий-ўзига хос ва индивидуал-муаллифлик кабиларга бўлинади. Миллий маданият контекстида миллий-ўзига хос концептлар муҳим аҳамият касб этади. Уларнинг мураккаб ментал структураси бадий матндаги оламнинг миллий қадриятлар манзарасини очиш имконини беради. Тил материалининг таҳлили орқали қуйидаги асосий фикрлар тасдиқланди, яъни маданий концепт: а) бадий матнда концептуал аҳамиятга эга; б) муайян

маданиятнинг миллий хусусиятини акс эттиради; в) оламнинг миллий бадий манзарасини муҳим компоненти ҳисобланади.

11. Тадқиқотнинг истиқболи сифатида қуйидаги масалаларни таклиф этиш мумкин:

- бадий матнда дунёнинг миллий-маданий манзарасини яратишнинг фонологик ва синтактик воситалари;

- дунёнинг миллий-маданий манзарасини яратишнинг паралингвистик воситалари;

- турли тилларда стилистик воситаларни қўллашнинг когнитив асослари;

- турли тилларда стилистик воситаларнинг маданий миллий-шартланган модел сифатида қўлланилишини ўрганиш.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019. Fil.05.02
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
ФЕРГАНСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

ХОЖИЕВА ЗАРИНА БАХТИЯРОВНА

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО
ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКОВ)**

10.00.11 – Теория языка. Прикладная и компьютерная лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ (PhD)**

Тема диссертации доктора философии по филологическим наукам (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за №B2019.1.PhD/Fil768.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском и английском (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.fdu.uz) и Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziyo.net).

Научный руководитель: **Ашурова Дилярам Умаровна**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Хошимов Ганишер Мирзаахмадович**
доктор филологических наук, профессор

Зокиров Мухторали Турдалиевич
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация: **Национальный университет Узбекистана
им. М. Улугбека**

Защита диссертации состоится « ____ » _____ 2020 года в _____ на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019. Fil.05.02 при Ферганском государственном университете. (Адрес: 150100, г. Фергана, ул. Мураббийлар, дом 19. Тел: (99873) 244-44-02; e-mail: fardu_info@umail.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ферганского государственного университета (зарегистрирована за № ____). Адрес: 150100, г. Фергана, ул. Мураббийлар, дом 19. Тел: (99873) 244-44-02; e-mail: fardu_info@umail.uz

Автореферат диссертации разослан « ____ » _____ 2020 года.

(Реестр протокол рассылки № ____ от « ____ » _____ 2020 года)

А. А. Косимов
председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней, д. филол.
н. профессор

И. Т. Хожалиев
ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней, к. филол.
н. доцент

А. Мамажонов
председатель научного семинара
Научном совете по присуждению ученых
степеней, д. филол. н. профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация к диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам)

Актуальность и востребованность темы диссертации. На современном этапе развития лингвистической науки наблюдается повышенный интерес к проблемам исследований языковых явлений в русле антропоцентрической парадигмы, что предполагает междисциплинарно-интегральный подход к языку на стыке таких дисциплин, как коммуникативная лингвистика, когнитивная лингвистика, этнолингвистика и лингвокультурология. Антропоцентризм, в рамках которого выполняется данная работа, рассматривается как методологический принцип изучения языков, выдвигающий на первый план человеческий фактор, роль человека в создании языковой и национальной картины мира.

С антропоцентрической парадигмой непосредственно связано исследование художественного текста, поскольку «текст, создаваемый человеком, отражает движение человеческой мысли, строит возможные миры, запечатлевая в себе динамику мысли и способы ее представления с помощью средств языка».¹

Несмотря на значительное количество работ, посвящённых исследованию художественного текста, проблема национально-культурной специфики художественного текста остается все еще недостаточно изученной. Как известно, в настоящее время в Республике Узбекистан происходят большие преобразования в науке и образовании. Особое внимание уделяется сохранению и развитию национальной культуры, укреплению международных культурных отношений, так как «без развития культуры и искусства в нашей стране общество не будет прогрессировать. Уровень развития нашего народа будет оцениваться, прежде всего, исходя из национальной культуры. Поэтому культура – это облик нашего народа, общества. Раз мы приступили к созданию нового облика Узбекистана, мы должны начать эту работу с развития национальной культуры».² В связи с этим изучение проблем национально-культурной специфики языковых явлений представляется задачей первостепенной важности. В данной работе на материале художественных текстов английского и узбекского языков рассматриваются особенности репрезентации национально-культурной картины мира с позиций антропоцентризма и междисциплинарности, что свидетельствует об актуальности и теоретической значимости проведенного исследования.

Исследования, проведенные в рамках диссертации, способствуют осуществлению задач, определенных Указом № УП-4947 Президента Республики Узбекистан «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, Постановлением № ПП-2789 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности

¹ Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001. – С.8.

² Мирзиеев Ш.М. Заседание, посвященное обсуждению актуальных вопросов в области культуры и искусства. 25.12.2017г.
<https://uz24.uz/ru/culture/shavkat-mirziyoev:-bez-razvitiya-kulyturi-i-iskusstva-v-nashey-strane-obshestvo-ne-budet-progressiro>

академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности» от 17 февраля 2017 года, Постановлением № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года, а также другими нормативно-правовыми документами, регулирующими данную деятельность.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики. Диссертация выполнена в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Проблемами взаимодействия языка и культуры в плане национально-культурной специфики языков занимались многие зарубежные лингвисты³ F. Boas, W. Humboldt, E. Sapir, A. Wierzbicka. В области когнитивной лингвистики и лингвокультурологии известны работы таких ученых,⁴ как: Ch. J. Fillmore, R. Jackendoff, R. Lado, G. Lakoff, R. Langacker, G. Miller, E. Rosh, R. Shank, J. Searl, B. Shore, D. Tannen. Теория текста изучалась в трудах⁵ T. Dijk, N. Enkvist, R. Jakobson.

В русском языкознании проблема лингвокультурологии, где характер взаимоотношения языка и культуры представляется как некий лингвокультурологический комплекс, в котором язык выступает орудием создания, развития, хранения и трансляции культуры, рассматривается в трудах русских ученых,⁶ таких как: Н.Ф. Алиференко, С.Г. Воркачев, В.В. Красных,

³ Боас Ф. История и наука в антропологии: ответ / Пер. Ю. С. Терентьева // Антология исследований культуры. – СПб.: Университетская книга, 1997. – Т.1. – С.528-535.; Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М.: ОАО ИГ «Прогресс», 2000. – 400 с.; Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М. 1993. – 656 с.; Wierzbicka A. Semantics, culture and cognition: Universal human concepts in culture-specific configurations. – New York: Oxford University Press, 1992. – 416 p.

⁴ Fillmore C.J. Frame semantics//Linguistics in the morning calm: Selected papers from the SICOL, 1981. – Seoul: 1982. – P. 111-137.; Jackendoff R. What is a concept? // Frames, fields and contrasts. New Essays in semantics and lexical organization. – Hillsdale: 1992. – P. 191-209.; Lado R. Linguistics across cultures. Applied linguistics for language teachers. Ann Arbor: Univ. of Michigan Press, 1957. – 160 p.; Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. – Chicago: University of Chicago Press, 1980. – 242 p.; Langacker R.W. Concept, image and symbol: The cognitive basis of grammar. – Berlin, N.Y.: Mouton de Gruyter, 1991. – 395 p.; Miller G. A. Images and Models, Similes and Metaphors// Metaphor and Thought. Ed. by A. Ortony. – Cambridge – London.: Cambridge University Press, 2005. – P. 202-250; Rosh E. Principles of categorization// Cognition and Categorization. – Hillsdale, New Jersey: Lawrence – Erlbaum, 1978. – P. 27-48; Searle J.R. Metaphor/ Metaphor and Thought. – Cambridge, London, New York: Cambridge University Press, 1982. – P. 92-116; Shank R. C. Reminding and memory organization: An Introduction to MOP// Strategies for natural language processing. – Hillsdale: 1982. – P. 455-493; Shore B. Culture in Mind. – Oxford: Oxford University Press, 1996. – 428 p.; Tannen D. Gender and discourse. Cambridge University Press, 1994. – 216 p.

⁵ Dijk van T.A. Studies in the pragmatics of discourse/ The Hague: Mouton, 1981. – Vol. XI. – 331 p.; Jakobson R. Language in literature/ Ed. Krystina Pomorska, Stephen Rudy. – Cambridge; L.: The Balknap Press of Harvard UP, 1987 P.290.; Enkvist N. Current trends in text linguistics / ed. Wolfgang U. Dressler. – Berlin, New York: de Gruyter, 1978. – 308 p.

⁶ Алефиренко Н.А. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учеб. пособие – М.: Флинта: наука, 2010. – 288с.; Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. М. – Гнозис, 2004. – 236 с.; Красных, В.В. Коммуникативный акт и его структура // Функциональные исследования: сб. ст. по лингвистике. Вып. 4. – С. 43-44; Маслова В.А. Современные направления в лингвистике – М.: Академия, 2008 – 272 с.;

В.А. Маслова, Ю.С. Степанов, В.Н. Телия, Р.И. Фрумкина. Проблемы языковой картины мира как отражения специфического способа концептуализации окружающей действительности в языке, изучается исследователями ⁷ Н.Д. Арутюновой, В.И. Постоваловой, Б.А. Серебренниковым, А.А. Уфимцевой; концепции когнитивного подхода к изучению соотношения языка и культуры, к изучению концептов как базовых единиц когнитивной лингвистики и лингвокультурологии – Н.Н. Болдыревым, Ю.Н. Карауловым, Е.С. Кубряковой. Проблемы, связанные с анализом художественного текста, разработаны в трудах ⁸ И.В. Арнольд, М. Бахтина, И.Р. Гальперина, Ю.М. Лотмана, З.Я. Тураевой.

В узбекском языкознании вопросами взаимодействия языка и культуры занимались ⁹ Д.У. Ашурова, Г.Х. Бакиева, М.Г. Галиева, Н.М. Джусупов, С.М. Зокирова, Ш.М. Искандарова, С.М. Курбанова, Р.У. Маджидова, А. Мамажонов, А.Э. Маматов, Н.М. Махмудов, Н.З. Насруллаева, А.С. Садыков, Ш.С. Сафаров, М.Э. Умархужаев, Ш.Р. Усманова Г.М. Хошимов, Д.С. Худойбергана. Однако, несмотря на пристальное внимание ученых к вопросам художественного текста, многие проблемы

Степанов Ю.С. Изменчивый «образ языка» в науке XX века // Язык и наука конца XX. – М.: изд-во РГГУ, 1995. – С. 7-34.; Телия В.Н. Культурно-языковая компетенция: ее высокая вероятность и глубокая сокровенность в единицах фразеологического состава языка // Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 344с.; Фрумкина Р.М. Культурологическая семантика в ракурсе эпистемологии. // Известия РАН. Отделение литературы и языка. 1999. Т. 58, № 1. С. 3-10.

⁷ Арутюнова Н.Д. Метафора в языке чувств // Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 385-399; Болдырев Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. – Тамбов. 2004. – №1; Караулов, Ю. Н. Показатели национального менталитета и ассоциативно-вербальной сети/ Языковое сознание и образ мира: сб. ст. / отв. ред.Н.В. Уфимцева. – М.: Наука, 2000. – С.191 – 206. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М., 2004. – 560с.

⁸ Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. 2 - е изд. М.: Искусство, 1986. – 444 с.; Гальперин И.Р. Текст, как объект лингвистического исследования. – М., 1981. – 140 с.; Лотман Ю.М. Структура художественного текста. – М.: Наука, 1970. – 220 с.

⁹ Ашурова Д.У. Производное слово в свете коммуникативной теории языка. – Т.: Фан, 1991. – С. 97; Бакиева Г.Х. Лингвистические основы анализа художественного текста. Автореф. дисс...д-ра филол. наук. – Ташкент: УзГУМЯ, 1993. – 46с.; Галиева М.Р. Вербализация концептосферы Word/ Сўз/Слово в английской, узбекской и русской языковых картинах мирах. Дисс...канд. филол. наук. Ташкент, 2010. – 178с.; Джусупов Н.М. Тюркский символ в художественном тексте (лингвокогнитивный аспект). – Астана: Сарыарка, 2011. – 218 с. Зокирова С.М. Тиллар тадқиқида контрастив лингвистика илмий парадигмасининг ўрни. Филол. фан. бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. – Фарғона, 2018. – 155 б.; Искандарова Ш.М. Лексикани мазмуний майдон асосида ўрганиш муаммолари. – Т: Фан, 1998. – 50 б.; Курбанова С.М. Бадиий матнда шахс хусусиятларини ифодалаш. Филол. фан. бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. – Фарғона, 2018. – 127 б.; Маджидова Р.У. Антропоцентрические пословицы: семантика и лингвостатистика (на материале узбекского и русского языков). Дисс. канд. филол. наук. – Ташкент – 2010. – 161 с.; Мамажонов А. Текст лингвистикаси. Ўқув қўлланмаси. – Тошкент: ТошДПИ нашри, 1989. – 62 б.; Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиши масалалари. Филол. фанлари доктори... дисс. автореф. – Тошкент, 2000. – Б. 50.; Махмудов Н.М. Тилнинг мукамал тадқиқи йўлларини излаб...// Ўзбек тили ва адабиёти. Т., 2012. -№5. – Б.3-16.; Насруллаева Н.З. Инглиз тили фразеологик бирликлар семантикасидаги гендер концепцияси. Доктор. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2016. – 103 с.; Садыков А.С. К вопросу о типологии выражения предикативности (на материале некоторых индоевропейских и тюркских языков). Автореф. дисс... кан. филол. наук. – Москва, 1969. – 26 с.; Сафаров Ш.С. Когнитив тилшунослик. – Самарқанд: Сангзор нашриёти, 2006. – 92 б.; Умарходжаев М.И. Очерки по современной фразеологии. – Т.: Фан.,1977. – 103 с.; Усманова Ш.Р. Олтой тилларидаги муштарак маиший лексика тадқиқи. Филол. фанлари. д-ри. дисс. – Тошкент, 2011 – 324 б.; Хошимов Г.М. К теории концептов и их таксономии в когнитивной лингвистике// Систем-структур тилшунослик муаммолари. Самарқанд, 2010. – Б. 68-78; Худойбергана Д.С. Ўзбек тилидаги бадиий матнларнинг антропоцентрик талқини. Филол. фанлари. д-ри. дисс. – Тошкент, 2015. – 240 б.

остаются неразработанными или недостаточно изученными. Это, в частности, связано с проблемой национально-культурной картины мира. В этом плане можно отметить такие недостаточно изученные проблемы, как:

определение языковой художественной картины мира и ее этноспецифических характеристик;

выявление и категоризация языковых средств выражения национально-художественной картины мира.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Тема диссертационной работы является составной частью плана перспективных научно-исследовательских работ Узбекского государственного университета мировых языков по проблеме «Новые направления современного языкознания».

Цель исследования состоит в комплексном когнитивно-лингвокультурологическом анализе национально-культурной картины мира и языковых средств ее репрезентации в художественном тексте.

Задачи исследования:

обосновать понятие антропоцентрической парадигмы и её понятийный аппарат;

теоретически осмыслить сущность понятия языковой картины мира и национальной картины мира;

обосновать понятие «языковая художественная картина мира» в лингвистике;

доказать необходимость анализа художественного текста с позиций когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и гендерной лингвистики;

выявить лексические средства выражения национально-культурной картины мира в художественном тексте;

выявить фразеологические средства выражения национально-культурной картины мира в художественном тексте;

аргументировать проблему стилистического приёма как национально-маркированной культурной модели;

доказать значимость культурных концептов в создании национально-художественной картины мира.

Объектом исследования являются языковые механизмы создания национально-культурной картины мира в художественном тексте.

Предметом исследования являются лингвокогнитивные и лингвокультурологические аспекты лексико-фразеологических и стилистических средств создания национально-культурной картины мира в художественном тексте.

Методы исследования. В диссертационном исследовании применены следующие методы: описательный метод, сравнительно-сопоставительный анализ, семантико-стилистический, контекстуальный анализ, фреймовый анализ, кросс-культурный анализ, концептуальный анализ, когнитивно-метафорический анализ.

Научная новизна исследования достигается:

Применением комплексного, междисциплинарного интегрального подхода к художественному тексту. Поскольку в науке о языке многие проблемы тесно переплетены с историей общества, с вопросами национального менталитета и национального самосознания такой комплексный подход к исследованию художественного текста представляется для нас наиболее эффективным и перспективным, так как позволяет решить проблему выявления национально-культурной самобытности художественного текста.

Разработкой методики описания и процедуры анализа национально-культурной специфики языков с позиций современных направлений лингвистики: этнолингвистики, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и гендерной лингвистики. Использование новых методов исследования – фреймового анализа, концептуального анализа, когнитивно-метафорического анализа способствует всестороннему изучению художественного текста и выявлению его национально-культурной специфики.

Новым подходом к проблеме стилистического приёма с точки зрения его концептуального и национально-культурологического содержания. В этом плане стилистический приём рассматривается как национально-обусловленная культурная модель, которая транслирует все элементы общечеловеческой, национально-специфической и индивидуальной культуры. Такой подход позволяет определить роль стилистических приёмов в создании национальной картины мира в художественном тексте.

Определением роли культурных концептов в репрезентации национально-культурной картины мира в художественном тексте, поскольку проблема концепта как базовой единицы концептуальной, языковой и национальной картин мира является одной из важнейших как в плане концептуального содержания языковых единиц, так и в плане выражения концептуальной информации художественного текста. Изучение концептов с этих позиций позволяет определить роль культурных концептов в создании художественной картины мира в общем и её национальной специфики, в частности.

Практические результаты исследования заключаются в обосновании национально-культурной специфики художественного текста и необходимости его анализа с этих позиций в процессе изучения языков.

Достоверность результатов исследования обеспечивается его научно-теоретической базой, методикой исследования и разработкой процедуры анализа, направленных на решение поставленных задач в соответствии с методологическими положениями диссертационной работы.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования обусловлена тем, что использованные в работе современные подходы дают возможность выявить национально-культурную специфику художественного текста, раскрыть национально-культурную языковую картину мира английской и узбекской лингвокультур.

Практическая значимость диссертации состоит в том, что ее положения и выводы могут быть использованы в учебном процессе вузов при проведении

лекционных и семинарских занятий по когнитивной лингвистике, лингвокультурологии, стилистике и интерпретации текста, при написании диссертационных работ, в подготовке учебников и учебных пособий.

Внедрение результатов исследования.

Теоретические и практические результаты, полученные при проведении когнитивного и лингвокультурного анализа языковых единиц, создающих национальную картину мира в художественном тексте использованы:

в практическом проекте ИТД-1, А-1-209 «Создание учебников и учебных пособий в контексте межкультурного и коммуникативного подхода на английском языке по теоретическим дисциплинам для получения степени магистра (английский язык) и создание словаря узбекско-англо-русских лингвистических терминов» (Справка 89-06-86 от 11 декабря 2019 года Министерства высшего и среднего специального образования), в котором задействованы теоретические идеи по когнитивной лингвистике, лингвокультурологии, языковой картине мира, национальной языковой картине мира, когнитивному, лингвокультурному, гендерному аспектам художественного текста, а также практический материал по изучению национально-культурной специфики слов – реалий, фразеологических единиц, стилистических приемов и культурных концептов. В результате эти данные способствовали усовершенствованию созданных в рамках проекта учебников и словарей;

в практическом проекте ОТ-А1-018 «Создание учебников, учебно-методических комплексов и их электронных версий по предмету основы языкознания» (Справка 89-06-86 от 11 декабря 2019 года Министерства высшего и среднего специального образования) использованы данные анализа художественного текста, выполненного в русле современных направлений лингвистики – этнолингвистики, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, а также гендерной лингвистики. В результате эти данные послужили обогащению созданных в рамках проекта учебника, учебно-методического комплекса и электронных ресурсов;

в практическом проекте № А-1-61 «Создание аудиокниги по предметам языкознания для студентов с ограниченными зрительными способностями» (Справка 89-06-86 от 11 декабря 2019 года Министерства высшего и среднего специального образования) при создании аудиосборника задействованы данные по актуальным проблемам современной лингвистики, теоретическим и практическим основам лингвокультурологии, понятию языковой картины мира ее национальной специфики, национально-культурной специфике лингвистических средств. В результате теоретический и практический материал способствовал преобразованию содержания аудиосборника;

в практическом проекте ОТ-А1-018 «Создание многоязычных словарей терминов электронного и банковского финансирования, связанных с узбекским языком и его переводом» (Справка 89-06-86 от 11 декабря 2019 года Министерства высшего и среднего специального образования), в рамках которого привлечены практические данные по анализу лексических средств, выполненному в русле современного направления лингвистики –

лингвокультурологии, выявлении их когнитивного и гендерного аспектов, изучении национально-культурной специфики языковых явлений. В результате практический материал способствовал обогащению содержания словарей;

теоретические идеи и практические данные по проблеме национально-культурной специфике английского и узбекского художественного текста использованы при создании телепередач «Тилга эътибор», «Ассалом, Ўзбекистон!» (Справка 01-13-2470 от 27 ноября 2019 года Государственного унитарного предприятия телекарадиоканала «O'zbekiston» Национальной телерадиокомпании Узбекистана). В итоге, данные диссертационного исследования послужили популяризации и повышению научного потенциала этих передач.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования прошли апробацию в виде научных докладов, обсужденных на 2 международных и 2 республиканских конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликованы 24 научные работы, в том числе 10 научных статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из них 3 статьи в зарубежных научных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Общий объем работы составляет 124 страниц печатного текста.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и востребованность диссертации, обозначены цель и задачи исследования, его объект и предмет. Изложено соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, освещены научная новизна и практические результаты исследования. Обоснована достоверность полученных результатов, охарактеризованы их теоретическое и практическое значение, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, апробации, опубликованных работах, а также описано содержание исследования.

В первой главе диссертации **«Методологические предпосылки исследования»** обоснованы основные понятия и положения антропоцентрической парадигмы, освещены сущность понятия языковой картины мира и национальной картины мира, теоретически осмыслено понятие «языковая художественная картина мира» в лингвистике.

1.1. В разделе «Антропоцентрическая парадигма: проблемы, основные понятия и положения» освещаются наиболее значимые положения научной парадигмы, проблемы антропоцентрической парадигмы, ключевые понятия междисциплинарности и текстоцентризма.

Одной из важнейших проблем современного языкознания является проблема научной парадигмы. Исследователи по-разному подходят к решению данной проблемы как в плане названий научных парадигм, так и в определении их количества. Наиболее значимые положения о научной парадигме, выдвигаются в работах таких ученых, как Е.С. Кубрякова, Ю.С. Степанов, М.В. Пименова, В.А. Маслова. Следует отметить, что, несмотря на разные подходы к данной проблеме, все исследователи признают, что ведущей парадигмой современной лингвистики является антропоцентрическая парадигма, что означает включение человеческого фактора в исследование языка и языковой деятельности.

Обзор лингвистической литературы позволил констатировать, что антропоцентрический подход особенно актуален для анализа художественного текста, представляющего триединство «автор, текст и читатель». Более того, художественному тексту свойственны все основные характеристики антропоцентрической парадигмы, такие как междисциплинарность, функционализм, текстоцентризм и экспланаторность.

1.2. В параграфе «Языковая картина мира как лингвистическая проблема» нами были изучены соотношение концептуальной картины мира и языковой картины мира, даны определения языковой картины мира (ЯКМ) и ее разновидностей.

В отношении проблемы взаимосвязи концептуальной картины мира и языковой картины мира ученые выдвигают разные точки зрения и подходы. Так, представители первого подхода, считают, что языковая картина мира и концептуальная картина мира совпадают (Г.А. Брутян)¹⁰. Представители второго подхода, выдвигая мысль о зависимости языковой картины мира от концептуальной картины мира, полагают, что языковая картина мира отражает не все содержание концептуальной картины мира (З.Д. Попова, И.А. Стернин). Придерживаясь сторонников второго подхода, мы считаем, что концептуальная картина мира более широкая чем языковая поскольку «языковой мир рассматривается как репрезентант концептуального мира, который в свою очередь репрезентирует реальный объективный мир, а репрезентирующая система всегда беднее репрезентируемой, как метаязык беднее естественного языка»¹¹.

В лингвистической литературе наблюдается большой разноречивый мнений относительно понятия языковой картины мира и ее классификации. В целях нашего исследования важно подчеркнуть прослеживаемую во всех работах мысль о национально-культурной специфике языковой картины мира. Что касается вопроса типологии языковой картины мира, в нашей работе языковая картина мира представлена следующими разновидностями: языковая наивная картина мира (ЯНаивКМ), языковая научная картина мира (ЯНаучКМ), языковая национальная картина мира (ЯНацКМ), языковая художественная картина мира (ЯХКМ), языковая индивидуально-авторская картина мира

¹⁰ Брутян Г. А. Язык и картина мира // Научные доклады высшей школы. Философские науки. М., 1973. № 1. – С. 84-112.

¹¹ Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: Восток Запад, 2007. – С.37.

(ЯИКМ). Наиболее значимой в целях нашего исследования являются понятия ЯНацКМ и ЯХКМ, в которых отражается соотношение языка и национальной культуры, так как язык является неотъемлемой частью национальной культуры, национального менталитета и национального характера.

1.3. «Национальная специфика языковой картины мира». В этом разделе аргументируются наиболее значимые проблемы ЯНацКМ: а) соотношение языка и национальной культуры, б) взаимосвязь понятий ЯНацКМ и национальный менталитет, ЯНацКМ и национальный характер. Суммируя наиболее важные точки зрения ученых (В. фон Гумбольдт, Н.Ф. Алефиренко, В.А. Маслова, С.Г. Тер-Минасова, Т.Б. Радбиль) относительно данных проблем, мы можем констатировать, что ЯНацКМ представляет язык как средство концептуализации национальной картины мира, национального менталитета, национального характера, а также национальной культуры народа. Следовательно, при изучении ЯНацКМ необходимо сосредоточить внимание на языковых единицах и текстах, являющихся носителями национальной культуры. В этом плане художественный текст, отражающий национальную и художественную картины мира, имеет первостепенную значимость, поскольку позволяет познать художественную картину мира с позиции национальной культуры, национального менталитета и мировоззрения.

1.4. «Понятие языковой художественной картины мира». В современной лингвистике понятие «языковой художественной картины мира» (ЯХКМ) является актуальным в связи с тем, что позволяет познать действительность, в частности национальное мышление, мировоззрение, культуру, характер определенного этноса на основе художественного литературного произведения.

В лингвистической литературе наблюдается отождествление понятий художественная картина мира (ХКМ) и ЯХКМ, что является, на наш взгляд, крайне неправомерным. ХКМ охватывает все виды искусства, однако лишь некоторые из них используют язык в качестве инструмента. Следовательно, мы считаем, что картина мира, выражаемая языковыми средствами, в частности произведениями художественной литературы должна иметь собственное терминологическое обозначение – ЯХКМ. ЯХКМ – это вербализованное представление художественной картины мира, это ХКМ, выраженная посредством языка.

В рамках теории языковой художественной картины мира, наибольший интерес представляет проблема исследования художественного текста, поскольку основу ЯХКМ составляет именно художественный текст. В работе выдвигается положение о том, что художественный текст является единицей культуры, отображением национального видения мира, опыта и знаний определенного этноса, его менталитета, характера, традиций и культурных ценностей. Художественный текст представляет собой сложное, многомерное образование, что вызывает необходимость его всестороннего изучения. К основным носителям культурной информации относятся языковые средства художественного текста, анализ которых позволяет раскрыть смысл всего текста, осмыслить национальную языковую картину мира данного народа.

Ключевые свойства ЯХКМ определяются, на наш взгляд, основными категориями художественного текста, к которым вслед за многими исследователями (Ю.М. Лотман, В.А. Шаховский, В.А. Кухаренко, И.Р. Гальперин, Г.Г. Молчанова, Д.У. Ашурова) мы относим: образность, экспрессивность, эмотивность, оценочность, имплицитность, креативность и эстетичность.

Вышеуказанные категориальные признаки получили достаточно полное описание в лингвистической литературе. Однако перечень этих признаков, на наш взгляд, следует дополнить еще одним основополагающим признаком ЯХКМ – национально-культурная специфика. В нашей работе предпринята попытка доказать, что национально-культурная специфика является сущностным свойством художественных текстов, репрезентирующих ЯХКМ.

Во второй главе диссертации **«Современные подходы к анализу художественного текста»** принят комплексный междисциплинарный подход к анализу художественного текста с позиций когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и гендерной лингвистики. Необходимость такого подхода диктуется: а) сложной многоуровневой структурой художественного текста; б) антропоцентрическим характером художественного текста; в) тесной взаимосвязью таких научных дисциплин, как когнитивная лингвистика, лингвокультурология и гендерная лингвистика.

2.1. «Когнитивный аспект анализа художественного текста». Когнитивный подход к анализу художественного текста выдвигает такие проблемы, как: а) процессы концептуализации и категоризации, представленные в тексте художественной информации; б) когнитивные основания и когнитивная интерпретация стилистических приемов; в) функционирование культурных концептов в художественном тексте.

Большое значение в исследовании художественного текста отводится концептуальной метафоре. Концептуальная метафора – это «основная ментальная операция, которая объединяет две понятийные сферы и создает возможности использовать потенциал сферы-источника при концептуализации новой сферы».¹² Отличительной особенностью концептуальной метафоры в художественном тексте является ее соотнесенность с концептуальной информацией всего текста.

Концептуальная информация в свою очередь представляет собой иерархическую систему различных по значимости концептуальных единиц, которая делится на сверхконцепты, макроконцепты и микроконцепты. Стилистические приемы, в частности концептуальная метафора, в художественном тексте также выполняют функции сверхконцепта, макро- и микроконцепта, что подтверждается анализом языкового материала, в частности рассказа О. Генри «The last leaf».¹³ Концептуальный смысл метафоры «The last leaf» можно представить схематически (см. рис 1).

¹² Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры. – Екатеринбург, 2001. – С.36.

¹³ Henry O. 25 best stories. –М.: Ikar, 2014. – P. 120-127.

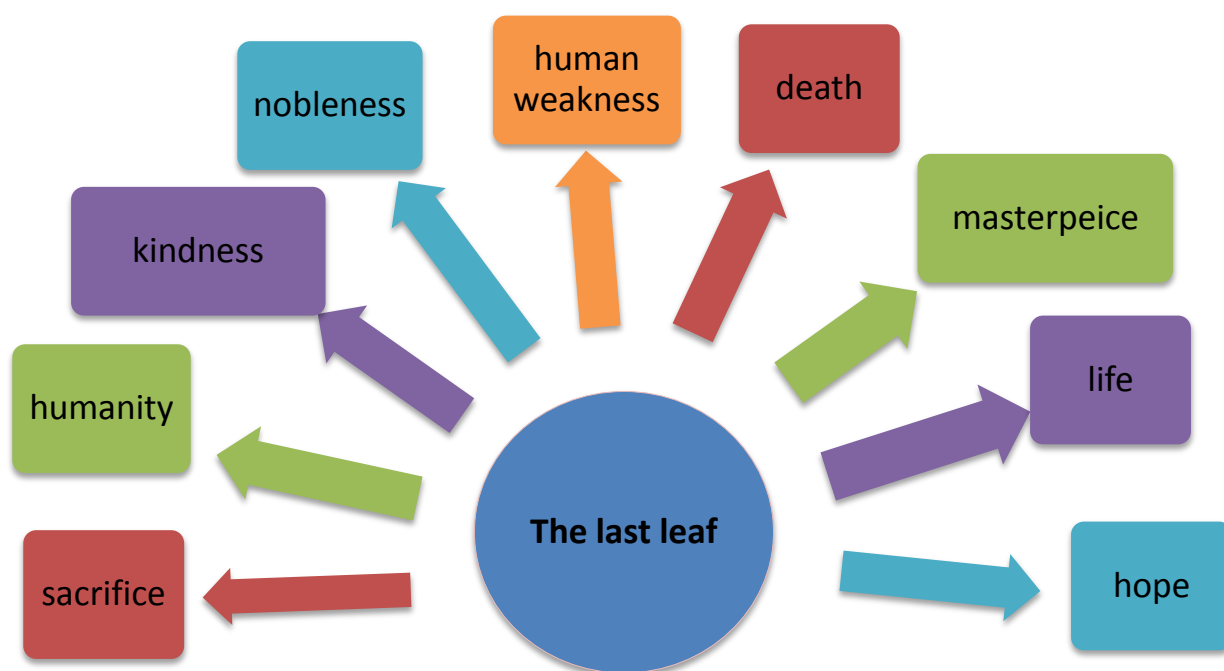


Рис. 1.

Как явствует из диаграммы когнитивная метафора «The last leaf» передает широкий спектр концептуальных признаков как положительной (*kindness, nobleness, humanity, sacrifice, masterpiece, life, hope*), так и отрицательной направленности (*death, human weakness*), что позволяет раскрыть образы главных персонажей и проникнуть в глубинный смысл всего рассказа.

2.2. «Лингвокультурный аспект анализа художественного текста». В настоящее время лингвокультурология является самостоятельной научной дисциплиной, основные положения которой получили освещение в трудах известных ученых, таких как: Ю.С. Степанов, Н.Д. Арутюнова, В.В. Красных, В. Н. Телия, Н.Ф. Алефиренко, В.А. Маслова, В.В. Воробьев, А.Т. Хроленко Д.У. Ашурова, А.Э. Маматов, М.Р.Галиева. Суммируя наиболее важные для нашего исследования положения необходимо подчеркнуть те общие моменты, составляющие, на наш взгляд, основные теоретические положения лингвокультурологии: это положения о механизмах взаимодействия и взаимовлияния языка и культуры, о взаимодействии лингвокультурологии и когнитивной лингвистики, страноведения, межкультурной коммуникации, о приоритете изучения ценностно-смыслового пространства языка и об антропоцентрической ориентации лингвокультурологии.

Анализ художественного текста с позиции лингвокультурологии направлен на изучение взаимодействия языка и культуры, что может проявляться на уровне отдельных языковых единиц (лексические средства, фразеологические единицы, стилистические приемы и т.д.), но главным образом в речевой деятельности, в частности в художественном тексте.

Одной из ключевых проблем лингвокультурологии является изучение языковой национально-культурной картины мира. В нашем исследовании выдвигается и последовательно аргументируется тезис о том, что национально-

культурная картина мира с наибольшей очевидностью проявляется в художественном тексте. Анализ художественного текста, являющегося носителем национальной, культурно-исторической информации, дает возможность выявить национально-обусловленные ценности народа. Особую значимость в исследовании художественного текста получает его ценностно-смысловое пространство, в основе которого лежат моральные, эстетические, социальные, религиозные и другие ценности.

В работе на материале узбекского языка, на примере эпизода из произведения А. Кадыри «Ўткан кунлар»,¹⁴ изучается национально-культурная духовная ценность «Мехмондорчилик» – «Гостеприимство», в основе которой заложены национально-духовные, моральные, этические ценности узбекской этнокультуры, проявляющиеся в таких качествах, как:

● **приветливость:**

«Ўзбек ойим Офтоб ойим билан саломлашиб кучоқлаша кетдилар. Ўзбек ойимдан кейин бошқа хотинлар унинг билан кўришиб чиқдилар... Кумуш салом берди ва қўлидаги паранжисини ерга ташлади, югуриб келиб ўзини Ўзбек ойимни кучоғига олди... Кумуш бошқалар билан бир-бир кўришиб чиқди».

● **уважение:**

«Офтоб ойимни бўлса Ўзбек ойим ўтқизгали жой топмас, куда сўзи ўрнига – синглим деб хитоб қилар, ошни ҳам унинг райини сўрамасдан буюрмас эди.

Келганларининг ўн бешинчи кунигача шаҳарнинг казо ва казо хотинларини қабул қилиб ўткардилар. Яъни Офтоб ойим Тошканднинг юзбоши ойимидан тортиб, понсадбоши, қўрбоши то ўрда ойимларигача танишиб олди ва уларнинг ҳар бирларидан кутилмаган даражада иззат, ҳурмат кўрди».

● **щедрость:**

«Кумуш билан Зайнабка аталиб олинган хонатласларга кўнгли тўлмай, «ҳар нучук-да теги нозик, бу бўлса энди кўп кийди, атласнинг ёнига яна бир хитойи латта олингиз», деб маргилонлиқнинг кўйнагини бир кўша қилдирган, битта хитой жуужим мурсакни кам кўриб, ёнига ўзининг қиймат баҳо заррин мурсагини ва иккита рўймолга ҳам қониқмай, ўзининг келинлигидан ўролмай қолган қалмоқи саллачасини кўшқан эди».

● **воспитанность:**

«Хасанали изоҳ берди: – ... Борадирган жойи узоғроқда бўлиб, кечиккан ва йўлдан келатуриб бу гуноҳига икки меи қимиз олган... Ҳали қимизни менга бериб: «Кириб айтинг, жуда уятлик бўлдим, кечирсинлар», дейдир, – деди, ва кулди».

● **сплоченность:**

«... Қутидор келганидан бери бир соат ҳам уйда бекор қолмай, ҳар кун Юсуфбек ҳожининг мухлисларидан бирининг уйида меҳмон ва ҳожининг суҳбатидан мамнун эди... Бу ойимларнинг ҳар бирларидан – «албатта бизникига меҳмон бўлмасдан кетмайсиз, эгачи», деган таклифлар ҳам ҳисобсиз эди».

¹⁴ Қодирий А. Ўткан кунлар. Роман. / «Аср ошган асарлар» туркуми. – Т.: «Шарк», 2012.– Б.311-348.

2.3. «Гендерный аспект анализа художественного текста». В рамках лингвокультурного подхода актуальным представляется гендерный аспект исследования художественного текста, одной из важнейших задач которого является изучение культурно-обусловленного гендера, механизмов его культурной репрезентации. Гендерные стереотипы в художественном тексте в наибольшей степени отражаются в: а) художественном диалоге; б) портретных описаниях; в) предложениях. Портретное описание персонажа, демонстрирующее женскую красоту, можно проиллюстрировать на примере из романа У. Коллинза «The Woman in White»:¹⁵

«... **a light, youthful figure, clothed in a simple muslin dress, the pattern of it formed by broad alternate stripes of delicate blue and white. A scarf of the same material sits crisply and closely round her shoulders, and a little straw hat of the natural colour, plainly and sparingly trimmed with ribbon to match the gown, covers her head, and throws its soft pearly shadow over the upper part of her face. Her hair is of so faint and pale a brown—not flaxen, and yet almost as light; not golden, and yet almost as glossy – that it nearly melts, here and there, into the shadow of the hat. It is plainly parted and drawn back over her ears, and the line of it ripples naturally as it crosses her forehead. The eyebrows are rather darker than the hair; and the eyes are of that soft, limpid, turquoise blue, so often sung by the poets, so seldom seen in real life. Lovely eyes in colour, lovely eyes in form—large and tender and quietly thoughtful—but beautiful above all things in the clear truthfulness of look that dwells in their inmost depths, and shines through all their changes of expression with the light of a purer and a better world»**

Данный портрет представляет собой детализированное воспроизведение внешности, которое включает описание фигуры, лица и одежды героини. Красота девушки подчеркивается эмоционально-оценочными словосочетаниями: *a light figure, lovely eyes*, а также эпитетами: *natural, glossy, beautiful*, создающими во всем тексте иррадиацию эмоциональной оценочности, следствием которой даже нейтральные слова становятся эмоционально окрашенными: *little, large, faint*. Выразителями «женственности» являются лексемы, обладающие ярко выраженными гендерными характеристиками: *delicate, soft, tender, thoughtful*. Интересно отметить, что, используемые в тексте следующие семантические группы слов: *youthful, clear, delicate blue and white, limpid, turquoise blue, natural colour, pale a brown, flaxen, light, golden* и сравнение *a purer and a better world*, – эксплицируют красоту молодости.

Особенностью гендерного аспекта художественного текста является тенденция к нарушению гендерного стереотипа, происходящего под влиянием социокультурных изменений в обществе. Анализ языкового материала показал, что нередко случаи приписывания качеств речевого поведения мужчин женщинам, и наоборот, речевое поведение женщин может быть свойственно мужчинам. Так, например, в речи современной женщины представленные качества, свойственные мужчинам как карьеризм, самостоятельность, стремление к успеху, оцениваются положительно:

¹⁵ Collins W. The Woman in White. 2005. – P. 47.

«Now there were only Gino and Lucky – the two of them against the world. There existed a special bond between them no one could break... «I've set up exactly the deal we've been looking for,» she said. «The right property on the boardwalk. The right investors. I've even got architects and builders coming up with bids. If we move fast, we can start work within the next couple of months. It's all set. All you have to do is give the go-ahead.» She paused for breath. «Of course we'll need building permits, licenses. But everything's in hand. I have it covered» She grinned triumphantly»¹⁶.

В третьей главе диссертации – «Лингвистические средства создания национально-культурной картины мира в художественном тексте» анализируются лексические и фразеологические единицы, проводится лингвокультурологический анализ и выявляется их национально-культурная специфика, с помощью методов концептуального и фреймового анализа определяется роль стилистических приемов и культурных концептов в создании национальной художественной картины мира.

3.1. «Лексические средства выражения национально-культурной картины мира в художественном тексте». Анализ языкового материала свидетельствует о том, что в создании национально-культурной специфики текста значительную роль выполняют национально-маркированные лексические средства. К национально-маркированным лексическим единицам прежде всего относится безэквивалентная лексика, в частности слова-реалии, под которыми понимаются слова и словосочетания, называющие «элементы быта и культуры, исторической эпохи и социального строя, государственного устройства и фольклора, т. е. специфических особенностей данного народа, страны, чуждых другим народам и странам»¹⁷. Обзор лингвистической литературы по данной проблеме, а также собственные наблюдения позволили выделить следующие тематические группы этих языковых единиц: *наименования одежды; наименования продуктов питания; наименования предметов быта (жилья, мебели и домашнего обихода); наименования музыкальных произведений и музыкальных инструментов; наименования праздников, традиций; наименования мер и денег; наименования титулов, званий, гражданских должностей и профессий; антропонимы и имена литературных героев; слова-реалии – топонимы и гидронимы.* Следует отметить, что данные наименования в художественном тексте выступают в качестве трансляторов национально-языковой картины мира. На примере рассказа Ч. Диккенса «A Christmas Carol»¹⁸ продемонстрируем различные типы слов-реалий, отражающих национально-культурную специфику всего рассказа. Это религиозно-маркированные реалии (*good Spirit; Ghost of Christmas; Christian name; Christmas Day; grace*), антропонимы (*Scrooge; Bob Cratchit; Mrs. Cratchit; Master Peter Cratchit; Tiny Tim; Martha; Miss Belinda*), топонимы (*baker's; pastrycook's; laundress's*), наименования национальной одежды (*robe, twice-turned gown; shawl; bonnet*), наименования еды (*goose; gravy; apple-sauce;*

¹⁶ Collins. J. Lucky 1986. <https://books.google.co.uk>

¹⁷ Влахов С. Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – С.6.

¹⁸ Dickens Ch. A Christmas carol. – United Kingdom, Express publisher, 2002. – P.61.

pudding), наименования жилья и предметов быта (*torch; four-roomed house; cloth; fire; saucepan; hearth*), наименования денег и мер (*fifteen copies; sixpence;*), наименования профессий (*clerk*); описания традиций (*a washing-day*).

Важно также отметить, что национально-культурная специфика художественных текстов, обусловленная использованием слов-реалий, в наибольшей степени проявляется при описании культурно-значимых национальных традиций того или иного народа. Так, в узбекской культуре существуют много традиций, связанных с хлебом (лепешками), что обусловлено его особым почитанием. К примеру, в обычаях, связанных с хлебом по радостному поводу, фигурирует только чётное количество лепёшек, а на поминках – нечетное. Об этом свидетельствует также и тот факт, что в узбекском языке существуют более тридцати наименований хлеба: **обинон, ширмой нон, зогора нон, қатлама, юпқа, лочира, кунжутли нон, седанали нон, пиёзли нон, кадили нон, арпа нон, бугдой нон, тариқ нон, кепак нон, кўпкан нон, бозор нони, уй нони, гижда нон, Самарқанд нон, Хоразм нон, жиззали нон, патир, қозон патир, кулча, тешик кулча, тўқоч кулча** и т.д

В качестве подтверждения можно привести следующий отрывок из произведения Тогай Мурода «Ойдинда юрган одамлар»¹⁹, где описывается обряд помолвки:

«Янга бўлмиш огайни-жасмоа қошига борди. Оймомо сукутини айтди. Совчилар дастурхонга ўралмиш нонни ўртага қўйди. Қалин айтиши бошланди...

- Қани, илохим омин, икки ёш қўша қарисин, оллоҳ акбар!

Янгаси қиз онаси ўрнида фотиҳа ўқиди. Нон синдирилди. Совчилар оҳорли белқарс ўраб кетди».

Данный пример с точки зрения национальной специфики интересен тем, что в нем демонстрируется обряд помолвки, где свахи (со стороны жениха), сообщая цель своего визита, в дастархане приносят лепешки, а родные невесты в знак согласия проводят обряд «нон синдириш» – преломление лепешек.

3.2. «Фразеологические средства выражения национально-культурной картины мира в художественном тексте». В этом разделе анализируются фразеологические единицы, рассматриваемые нами как национально-маркированные единицы. Национальная специфика фразеологических средств проявляется в том, что в них заложены образы, обусловленные особенностями национальной культуры, образом жизни этнической группы, а также особенностями природных явлений. Они передают культурную коннотацию, сущностью которой являются национальное мировоззрение, национальный характер определенного лингвокультурного общества.

Изучение основных источников национально-культурной специфики фразеологических единиц предполагает проведение классификации фразеологических единиц по следующим параметрам: по семантическому, этимологическому и тематическому принципу. По семантическому принципу нами выделены фразеологические единицы с опорным компонентом,

¹⁹ Тогай М. Танланган асарлар. – Тошкент: ШАРҚ, 2008. – Б.221-222.

выражающим национальные реалии, что определяет национально-культурную специфику фразеологических единиц. По этимологическому критерию мы выделили фразеологические единицы, заимствованные из Библии, – «библеизмы» и фразеологические единицы из литературных произведений известных английских и узбекских авторов, а также фольклора (басен, сказок и легенд). По тематическому принципу фразеологические единицы подразделяются на фразеологические единицы, связанные с традициями, обычаями, поверьями, преданиями, а также исторические фразеологические единицы. Важно отметить, что данные классификации, разработанные по разным критериям, не являются взаимоисключающими, так как возможны их пересечения.

Рассмотрев национально-культурную специфику фразеологических единиц, нами был проведен их анализ в структуре художественного текста, так как именно в тексте, по мнению В.А. Масловой, содержится информация обо всем, что составляет содержание культуры, а именно об истории, этнографии, национальной психологии, национальном поведении, что показывает его непосредственную связь с культурой.²⁰

На материале художественных текстов английской и узбекской литературы рассмотрены особенности функционирования фразеологических единиц в плане их национально-культурной специфики. В качестве иллюстрации можно привести фрагмент из исторического романа Адыла Якубова «Улуғбек хазинаси»²¹:

«–Хабарингиз бордур, азизим, букун субҳидам аъло ҳазратлари Мовароуннаҳр сарҳадига қўшин тортиб кирган шаҳзодага қариши юриши бошлади... – Ва лекин, бандаи гофил ҳақ таолонинг ихтиёрини билмоқдан ожиздурмиз. Агарчи хумо қуши шаҳзоданинг бошига қўниб, юрт осойиши бузилса... расадхонадаги барча нодир китоблар, барча ноёб қўлёмаларни асраб қолмоқ сизу бизга юкланибдур, биродари азиз»

Представленная в данном фрагменте фразеологическая единица «*бошига хумо қуши қўнмоқ*» – «на голову села птица счастья»; «привалило счастье» основана на мифологической легенде узбекского народа, согласно которой священная птица Хумо принесет счастье тому, на которого бросит свою тень. Это свидетельствует о концептуальной значимости мифолого-религиозного сознания в концептуальной картине мира узбекского народа. Не случайно поэтому изображение птицы Хумо находится на государственном гербе Узбекистана.

3.3. «Проблема стилистического приёма как национально-маркированной культурной модели». Национальная специфика художественного текста как показал анализ передается через национально-маркированные стилистические приемы. В нашем исследовании национально-маркированный стилистический прием определяется как культурная модель, которая вбирает в себя все

²⁰ Маслова В.А. Культурно-национальная специфика русской фразеологии // Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках / Отв. ред. В.Н. Телия. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – С.75.

²¹ Ёқубов О. Улуғбек хазинаси: Роман. – Т.: Шарқ, 2007.– Б. 40.

элементы общечеловеческой и национальной культуры, транслирует наиболее значимые национально-культурные ценности и является важнейшим компонентом языковой национальной картины мира. На основе анализа языкового материала мы пришли к выводу, что наиболее значимыми в плане национально-культурной маркированности являются такие стилистические приемы, как: метафора, аллюзия, литота, а также символы.

Своеобразие английской и узбекской культур можно рассмотреть на примере лексемы «hawk» – «лочин» (сокол, ястреб) в ее метафорическом значении. Данный стилистический прием представляет большой интерес с точки зрения национальной специфики, так как в разных лингвокультурах он приобретает различный символический смысл. В англо-американской культуре «hawk» ассоциируется с хищностью, жадностью, прожорливостью. Также метафора «hawk» характеризует человека, ведущего агрессивную, воинственную политику. В качестве примера можно привести рассказ Э. Хемингуэя «In Another Country»²², где автор использует данный образ для негативной характеристики солдат:

*The three with the medals were like **hunting-hawks**; and I was not a hawk, although I might seem a hawk to those who had never hunted; they, the three, knew better and so we drifted apart. But I stayed good friends with the boy who had been wounded his first day at the front, because he would never know now how he would have turned out; so he could never be accepted either, and I liked him because I thought perhaps he would not have turned out to be a **hawk** either.*

В узбекской культуре данный образ используется в противоположном значении. Согласно данным толковых словарей метафора *лочин* имеет значение: «эпчил, чакқон, шижоатли»²³ и олицетворяет умелого, ловкого, храброго человека. К метафорическому образу *лочин* (сокол) в узбекском языке обращаются для характеристики «настоящего» мужчины. Проиллюстрируем данную метафору на примере из произведения Н. Жалолоиддина «Умар Хайем»²⁴, в котором утверждается, что не каждый мужчина сможет быть настоящим «соколом»:

– *Мен исмоилларнинг улуг бир салтанатини барпо этмоқликни ният қилганмен, илло ўшал саодатли кун яқин.*

– *Тушларингни Жайхун сувларига оқиз, шўринг қурғур! Сен ўзинг ким бўлдингу салтанатинг не бўлур?! Ўлаксахўр асло лочин бўлолмас, билиб кўй!*

Необходимо отметить, что метафорический образ *лочин* (сокол) в узбекской культуре также может использоваться для характеристики отважной, храброй женщины. Ярким примером служит стихотворение Х. Олимджана «Қиз»²⁵, где автор с восхищением называет отважную девушку, парашютистку, «лочин қиз» (девушка-сокол):

²² Hemingway E. In Another Country. <http://msramirezenglish.weebly.com>.

²³ Ўзбек тилининг изоҳли луғати: – Т: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2006.– Б.510.

²⁴ Жалолоиддин Н. Умар Хайём: роман www.ziyouz.com

²⁵ Олимжон Х. Танланган асарлар.Т.: УзССРдавллат нашриёти, 1951. – Б.35-36.

Мардликларга тўлган ўлканинг
 Даласида, қишлоғида ёз,
 Кўкда қуёш ва бир лочин қиз
 Чаппор уриб этмоқда парвоз. ...
 Биласанми, ким у, ўша қиз,
 Осмондаги ўша қалдирғоч?
 Ўша қўрқмас ва ўша лочин,
 Ўша дилбар, ўша чилвир соч?

3.4. «Роль культурных концептов в создании национально-художественной картины мира». Одним из важнейших факторов создания национально-культурной картины мира в художественном тексте является культурный концепт, характеризующийся сложной многомерной ментальной структурой, включающей понятийную, образную, ценностную составляющие и обладающим национально-культурной спецификой.

Как показал анализ, наиболее полное декодирование концепта достигается на уровне всего художественного текста, в котором культурные концепты представлены разнообразными языковыми средствами, концептуальный анализ которых способствует раскрытию глубинного смысла всего произведения.

В работе с помощью методов концептуального и фреймового анализа рассмотрены культурные концепты «Gentleman» в английском языке, «Ўзбеклар» в узбекском языке, определена их роль в создании национально-художественной картины мира английской и узбекской лингвокультур.

Графически концептуальную структуру концепта «Gentleman» и «Ўзбеклар» можно представить в рисунках 2., 3.:

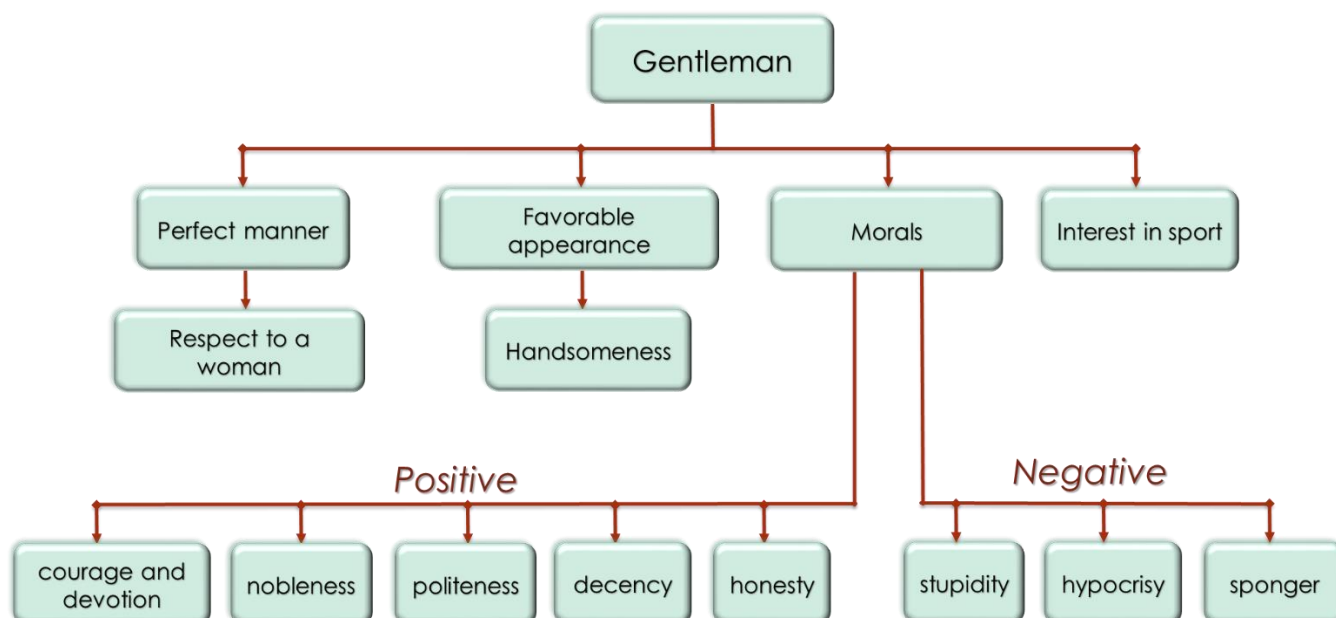


Рис.2. Концепт «Gentleman» в рассказе У. Моэма «The Lion's skin»

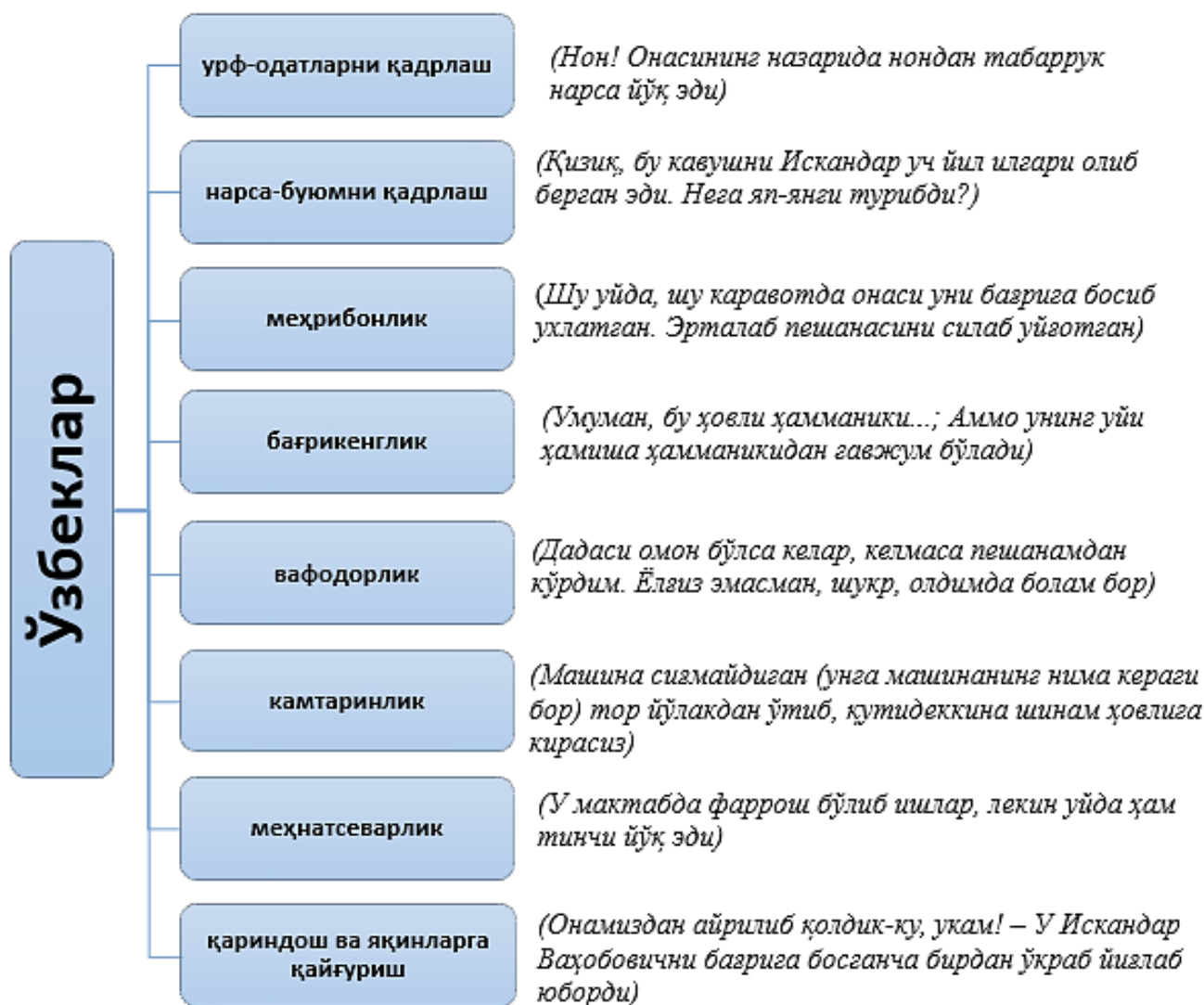


Рис. 3. Концепт «Ўзбеклар» в рассказе У. Хошимова «Ўзбеклар»

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В работе используется комплексный подход к анализу художественного текста, в основе которого заложены принципы антропоцентризма и междисциплинарности. Антропоцентризм художественного текста обусловлен тем, что он отражает индивидуально-авторскую картину мира, национальную культуру, менталитет, образ жизни определенного этноса, его традиции и культурные ценности. Междисциплинарность проявляется в том, что анализ художественного текста проводится на стыке таких дисциплин, как когнитивная лингвистика, лингвокультурология и этнолингвистика. Такой подход обусловлен самой природой художественного текста, который представляет собой сложную, многоуровневую и многоаспектную структуру.

2. Когнитивный подход к художественному тексту предполагает изучение процессов концептуализации, категоризации, представленной в тексте художественной информации, а также рассмотрение стилистических приемов и

культурных концептов с точки зрения их когнитивной сущности. В этом плане стилистические приемы рассматриваются как когнитивная модель, передающая определенные структуры знаний исторического, литературного, мифологического, религиозного и др. характера. Особое внимание уделяется проблеме концептуальной метафоры и, в частности, функционированию концептуальной метафоры в художественном тексте. Исходя из общего определения концептуальной метафоры как основной ментальной операции, объединяющей два ментальных пространства на основе принципа аналогии, мы рассматриваем особенности концептуальной метафоры в структуре художественного текста и приходим к выводу о том, что отличительной особенностью концептуальной метафоры в художественном тексте является ее соотнесенность с концептуальной информацией всего текста.

3. Лингвокультурологический подход к анализу художественного текста предполагает изучение национально-культурной специфики художественного текста. В этом плане одним из основополагающих выводов в работе является положение о том, что национально-культурная специфика обусловлена наличием в тексте: а) национально-маркированных языковых единиц (словарялии, фразеологические единицы); б) национально-обусловленных культурных концептов, национально-маркированных стилистических приемов и контекстов, отражающих национальные традиции, обряды и события, связанные с национальной культурой.

4. С позиции этнолингвистики рассматривается проблема национальной и национально-художественной картины мира. Выдвигается положение о том, что национальная картина мира пронизывает все отмеченные в лингвистике типы картин мира, наивную картину мира, научную картину мира, художественную картину мира, индивидуально-авторскую картину мира. Это обусловлено тем, что язык является неотъемлемой частью национальной культуры, национального менталитета, национального мировидения. В связи с этим, рассматриваемая нами художественная картина мира в английском и узбекском языках определяется нами как национально-художественная картина мира.

Национально-художественная картина мира, представленная в художественных текстах, определяется как отражение и осмысление этнического сознания, национальной культуры и национальной специфики восприятия окружающего мира. Особую значимость в национально-художественной картине мира получает ее ценностно-смысловое пространство, в основе которого лежат моральные, эстетические, религиозные и другие культурные ценности.

5. В исследовании разработана комплексная многоступенчатая процедура анализа художественного текста с точки зрения отражения в нем национальной картины мира. Процедура анализа включает следующие этапы:

➤ анализ лексических и фразеологических единиц, их национально-культурной специфики в художественном тексте. На этом этапе анализа произведен отбор лексических единиц на основе их лексикографических толкований, специальных словарных комментариев и помет, а также

энциклопедических словарей. В результате такого анализа были отобраны национально-маркированные лексические единицы;

➤ проведена тематическая классификация лексических единиц (наименования одежды, национальных блюд, мер и денег и т. д.);

➤ проведена классификация фразеологических единиц по тематическому, семантическому и этимологическому принципу;

➤ проведен лингвокультурологический анализ стилистических приемов, и с помощью метода кросс-культурного анализа выявлена их национально-культурная специфика;

➤ с помощью методов концептуального и фреймового анализа определена роль культурных концептов в создании национальной художественной картины мира.

6. Одним из параметров национальной специфики художественного текста является как показал анализ его лексический состав, в частности слова-реалии. В работе выявлены следующие тематические группы реалий: наименования одежды; наименования продуктов питания; наименования предметов быта (жилья, мебели и домашнего обихода); наименования музыкальных произведений и инструментов; наименования праздников, традиций; наименования мер и денег; наименования титулов, званий, гражданских должностей и профессий; антропонимы и имена литературных героев; топонимы и гидронимы.

7. Проведен анализ фразеологических единиц по семантическому, этимологическому и тематическому принципу. По семантическому принципу выделены фразеологические единицы с компонентом «реалия», главным образом антропонимы, топонимы и гидронимы. По этимологическому критерию отобраны заимствованные из Библии «библейзмы» и фразеологические единицы из литературных произведений известных авторов, а также фольклора (басен, сказок и легенд). По тематическому принципу выделены фразеологические единицы, связанные с традициями, обычаями, поверьями, преданиями, а также историями и литературными фактами.

8. Использование национально-маркированных лексических и фразеологических единиц в художественном тексте способствует созданию его национально-культурной специфики, так как отражает реалии национальной культуры, в нашем случае английской и узбекской.

9. В работе выдвигается и аргументируется тезис о том, что национально-культурная специфика художественного текста также отражается в национально-маркированных стилистических приемах. В этом плане проблема стилистических приемов получает новое осмысление, так как стилистический прием определяется как культурная модель, компонент национальной языковой картины мира, отражающий элементы общечеловеческой и национальной культуры. Анализ стилистических приемов с этих позиций позволяет сделать вывод о том, что наиболее значимыми в плане национально-культурной специфики являются стилистические приемы как символ, аллюзия, метафора, литота, а также ирония.

10. Одним из важнейших факторов создания национально-культурной картины мира в художественном тексте является использование культурных концептов, которые подразделяются на универсальные, национально-специфические и индивидуально-авторские. В контексте национальной культуры наибольшую значимость получают национально-специфические концепты, сложная ментальная структура которых позволяет раскрыть национально-ценностную картину мира в художественном тексте. Анализ языкового материала подтверждает тезис о том, что а) культурный концепт в художественном тексте выполняет концептуально-значимую роль; б) отражает национальную специфику той или иной культуры; в) является важнейшим компонентом национальной художественной картины мира.

11. В качестве перспектив дальнейших исследований можно предложить следующую проблематику:

- фонологические и синтаксические средства создания национально-культурной картины мира в художественном тексте;
- паралингвистические средства создания национально-культурной картины мира;
- когнитивные основания стилистических приемов в разных языках;
- изучение стилистических приемов в качестве культурных национально - обусловленных моделей в разных языках.

**SCIENTIFIC COUNCIL FOR AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES DSc.03/30.12.2019. Fil.05.02
AT FERGANA STATE UNIVERSITY**

UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES

HOJIEVA ZARINA BAKHTIYAROVNA

**NATIONAL-CULTURAL SPECIFICS OF LITERARY TEXT
(ON THE MATTER OF MULTI-SYSTEM LANGUAGES)**

10.00.11 – Language theory. Applied and Computer Linguistics

**ABSTRACT
OF DOCTORAL THESIS (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

Fergana – 2020

The theme of the doctoral (PhD) thesis is registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under B2019.1.PhD/Fil768.

The doctor of philosophy (PhD) thesis has been conducted at the Uzbekistan State University of World Languages.

The abstract of the dissertation has been uploaded to the website of the Scientific Council (www.fdu.uz) and an information-educational portal «ZiyoNet» (www.ziynet.uz) is in such three languages as Uzbek, Russian and English.

Scientific adviser: **Ashurova Dilyaram Umarovna**
Doctor of Science in Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Khoshimov Ganisher Mirzaahmadovich**
Doctor of Science in Philological Sciences, Professor

Zokirov Mukhtorali Turdaliyevich
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Leading organization: **National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek**

The (PhD) Doctoral Dissertation Defense will be held on «___» _____ 2020 at _____ in the meeting of Scientific Council DSc.03/30.12.2019. Fil.05.02 at Fergana State University. (Address: 19, Murabbiylar Str., Fergana 150100, Uzbekistan. Tel.:+998732444402, e-mail: fardu_info@uzmail.uz)

The dissertation is available in the Information resource center of Fergana State University (registered № ___) (Address: 19, Murabbiylar Str., Fergana 150100, Uzbekistan. Tel.:+998732444402, e-mail: fardu_info@uzmail.uz).

The abstract of the dissertation was distributed on «___» _____ 2020.
(Mailing report № ___ dated «___» _____ 2020.

A.A. Kosimov
Chairman of the Doctor's degree awarding Scientific Council, Doctor of Science, Professor

I.T. Khojaliyev
Scientific Secretary of the Doctor's degree awarding Scientific Council, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

A. Mamajonov
Chairman of the Scientific Seminar at the Doctor's degree awarding Scientific Council, Doctor of Science, Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is a comprehensive cognitive-linguocultural analysis of the national-cultural picture of the world and the linguistic means of its representation in a literary text.

The object of the research is the linguistic mechanisms for creating a national-cultural picture of the world in a literary text.

The subject of the research is to study linguo-cognitive and linguo-cultural aspects of lexical, phraseological and stylistic means of creating a national-cultural picture of the world in a literary text.

The scientific novelty of the research is reached by:

the application of a comprehensive, interdisciplinary integrated approach to the literary text. Since many problems in the science of language are closely intertwined with the history of society, with questions of national mentality and national identity, such an integrated approach to the study of literary text seems to us the most effective and promising, as it allows us to solve the problem of revealing the national-cultural identity of a literary text.

the development of a description technique and an analysis procedure of the national-cultural specificity of languages with the benefit of such directions of modern linguistics as ethnolinguistics, cognitive linguistics, linguoculturology and gender linguistics. The use of new research methods i.e. frame analysis, conceptual analysis, cognitive-metaphorical analysis contributes to a comprehensive study of the literary text and the identification of its national-cultural specificity.

the new approach to the problem of stylistic device in terms of its conceptual and national-cultural content. In this regard, the stylistic device is considered as a nationally-determined cultural model that relays all the elements of a universal, national-specific and individual culture. This approach allows us to determine the role of stylistic devices in creating a national picture of the world in a literary text.

the study of the role of cultural concepts in the representation of the national-cultural picture of the world in a literary text, since the problem of the concept as a basic unit of a conceptual, linguistic and national picture of the world is one of the most important both in terms of the conceptual content of language units and in terms of expressing conceptual information of a literary text. The study of concepts from these positions allows us to determine the role of cultural concepts in creating a literary picture in general and its national specificity, in particular.

Implementation of the research results.

The theoretical and practical results, which were obtained during the cognitive and linguocultural analysis of the language units that create the national picture of the world in the literary text, are used:

in the practical project ITD-1, A-1-209 on the topic «Creating textbooks and teaching aids in the context of an intercultural and communicative approach in English on theoretical disciplines for obtaining a master's degree (English) and creating a dictionary of Uzbek-English-Russian linguistic terms», which involves theoretical ideas on cognitive linguistics, linguoculturology, the linguistic picture of the world, the national linguistic picture of the world, the cognitive, linguocultural,

gender aspects of the literary text, as well as practical material on the cultural identity of realia-words, phraseological units, stylistic devices and cultural concepts. As a result, these data contributed to the improvement of textbooks and dictionaries created under the project;

in the practical project OT-A1-018 on the topic «Creating textbooks, educational and methodological complexes and their electronic versions on the subject of linguistics», the data was used to analyze a literary text carried out in line with modern linguistics – ethnolinguistics, cognitive linguistics, linguoculturology, and gender linguistics. As a result, these data served as enrichment established under the draft textbook, educational complex, and electronic resources;

in the practical project A-1-61 on the topic «Creating audiobooks on the subjects of linguistics for students with limited visual abilities», when creating audio collection were involved data on actual problems of modern linguistics, the theoretical and practical foundations of cultural linguistics, the notion of a language picture of the world of its national specificities, the national-cultural the specifics of the linguistic resources. As a result, theoretical and practical material contributed to the transformation of the contents of the audio collection;

in the practical project OT-A1-018 on the topic «Creating multilingual dictionaries of electronic and bank financing terms related to the Uzbek language and its translation», in the framework of which were involved the practical data on the analysis of lexical tools, carried out in line with the modern direction of linguistics i.e. linguoculturology, identifying their cognitive and gender aspects, the study of the national-cultural specificity of linguistic phenomena. As a result, practical material enriched the content of dictionaries;

in the creation of the television programs «Tilga e'tibor», «Assalom, Uzbekistan!» were used theoretical ideas and practical data on the national-cultural specificities of the English and Uzbek literary text. As a result, the dissertation research data served for popularization and increase the scientific potential of these programs.

The structure and the volume of the thesis. The thesis consists of introduction, three chapters, conclusion, list of references and appendix. The total volume of the dissertation is 124 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Хожиева З.Б. Проблема взаимосвязи языка и культуры в современном языкознании. «Илм сарчашмалари» илмий-методик журнал. 3-сон. 2012 й. С. 47-52.
2. Хожиева З.Б. Парадигмы научного знания в современной лингвистике. «Илм сарчашмалари» илмий-методик журнал. 11-сон. 2013 й. с. 48-52.
3. Хожиева З.Б. Проблема стилистического приёма как национально-маркированной культурной модели. «Уз МУ хабарлари» илмий-методик журнал. №1/1 2014 г. С. 361-363.
4. Хожиева З.Б. Когнитивный аспект анализа художественного текста. Ажиниёз номидаги Нукус давлат педагогика институти «Фан ва Жамият» илмий-услубий журнали. 2014 (№4) С. 75-77.
5. Хожиева З.Б. Лингвокультурный аспект анализа художественного текста. «Уз МУ хабарлари» илмий-методик журнал. №1/3 2015 й. С. 195-197.
6. Хожиева З.Б. Гендерный аспект анализа художественного текста. Ўзбекистонда хорижий тиллар илмий-методик электрон журнал № 1 (15) / 2017 й. С. 58-63.
7. Хожиева З.Б. Репрезентация концепта «ўзбеклар» в художественном тексте. Ўзбекистонда хорижий тиллар илмий-методик электрон журнал № 1 (24) / 2019 й. С. 62-69.
8. Хожиева З.Б. Национальная специфика языковой картины мира «Илм сарчашмалари» илмий-методик журнал. 4-сон. 2019 й. С.127-130.
9. Hojjeva Z.B. The problem of national-cultural specifics of phraselogical units in non-related languages. The Science Advanced. Issue 8, 2014. С. 32-35.
10. Хожиева З.Б. Проблема языковой картины мира в современной лингвистике. «Вестник Московского Университета» серия 22 МГУ. Москва 2014 г. С. 189-195.
11. Хожиева З.Б. Символ как национально-маркированный стилистический прием. Мультидисциплинарный научный журнал «Архивариус». Выпуск 10(43) / 2019 г. С.44-47.
12. Хожиева З.Б. В. Фон Гумбольдт и современная лингвистика. «Научная дискуссия: вопросы филологии, искусствоведения и культурологи» VII Международная заочная научно-практическая конференция. Москва – 2012 г. С. 181-185.
13. Хожиева З.Б. Понятие «художественная картина мира» в контексте научной мысли. «European Applied Sciences» #6. Международная заочная научно-практическая конференция. Германия – 2013 г. С. 76-78.
14. Хожиева З.Б. Концепт как базовое понятие когнитивной лингвистики. «Тилшуносликда этник-маданий масалалар ва таржима муаммолари»

Республика илмий-амалий конференция. 14 июнь 2011 йил. Ташкент – 2011 й. С. 24-26.

15. Хожиева З.Б. Когнитивная метафора в художественном тексте. Чет тилларни ўқитишда янги педагогик ва ахборот коммуникация технологияларидан самарали фойдаланиш масалалари. Республика илмий-амалий конференция материаллари. Тошкент – 2014 й., 28 март. 89-91 б.

II бўлим (II часть, II part)

16. Хожиева З.Б. Проблемы перевода в художественных произведениях. «Жаҳон адабиети» фанини ўқитишнинг долзарб муаммолари Республика илмий-амалий конференцияси. 18 ноябрь 2011 йил. Тошкент – 2011 й. С. 245-247.

17. Хожиева З.Б. Антропоцентрическая парадигма как важнейшая система научных представлений в современной лингвистике. «Таълим тизимида ижтимоий-гуманитар фанлар» илмий-методик журнал 3-4 сон. 2011 й. С. 164-166.

18. Хожиева З.Б. Особенности передачи реалий при переводе художественного произведения. «Ёш олим» илмий-амалий конференция мақолалар тўплами. 15 апрель 2012 йил. Тошкент – 2012 й. С. 44-48.

19. Хожиева З.Б. Грамматические трансформации при художественном переводе. «Нофилологик олий ўқув юртларида хорижий тилларни ўқитишдаги долзарб муаммолар» Республика институтлараро профессор-ўқитувчилар илмий-амалий анжумани. Тошкент – 2012 й. С. 270-272.

20. Хожиева З.Б. Выявление национально-культурной специфики фразеологических единиц: Современные подходы. «Бух ДУ илмий ахбороти» илмий-методик журнал. 3(47) 2012 й. С. 96-99.

21. Хожиева З.Б. Перевод как средство межъязыковой и межкультурной коммуникации. Хорижий тил таълимини модернизация қилиш муаммолари мавзусидаги республика илмий-амалий конференция. Тошкент – 2012/2-қисм С. 69-70.

22. Хожиева З.Б. Этнолингвистика: истоки, основные понятия и положения. «Вопросы филологических наук» научный-методический журнал. №4 (62) Москва – 2013 г. С. 24-27.

23. Хожиева З.Б. Репрезентация культурологического концепта в английской и узбекской языковых картинах мира. «Бух ДУ илмий ахбороти» илмий-методик журнал. 3(51) 2013 й. С. 26-29.

24. Hojieva Z.B. Linguistic cognitive approach of abbreviation studies in modern linguistics Scientific journal VOL. 2. 2019 й. С. 60-61.

Автореферат Фарғона давлат университети «FarDU. Ilmiy xabarlar – Научный вестник. ФерГУ» журналі тахририятида тахрирдан ўтказилди
(10. 03. 2020 йил).

Босишга рухсат этилди: 11. 03. 2020 йил.
Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 3,6. Адади: 100. Буюртма: №70.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.